

L'ESSENTIEL

THE ANNUAL REVIEW OF LYON CATHOLIC
UNIVERSITY — LA REVUE ANNUELLE DE
L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON



Nº 2
2015



Partager ce que notre université a vécu d'essentiel durant l'année universitaire 2014-2015 est le but de cette revue, qui présente ici son n° 2. Et cela au moment où nous inaugurons un nouveau campus, en lieu et place d'une ancienne prison, avec toute la symbolique de liberté associée à cette aventure architecturale et humaine hors du commun.

Conscients d'écrire une nouvelle page du catholicisme social à Lyon, avec humilité et audace, nous avons choisi de présenter ici des actions de formation et de recherche qui visent l'excellence : les relations entre islam et christianisme en Europe, la mission de l'Église dans le monde contemporain, l'interculturalité au sein du monde professionnel, le domaine « éthique et santé », la famille en France et en Europe, « économie et humanisme dans l'entreprise aujourd'hui » ...

Dialoguer avec la société moderne, comprendre l'homme dans le monde complexe d'aujourd'hui, ouvrir de nouveaux horizons en anthropologie, innover en pédagogie..., autant de visées qui tissent le travail de nos équipes, en interaction avec de nombreux acteurs de la société.

L'acquisition par les étudiants de compétences « métiers » de haut niveau, dans le respect profond de la personne humaine et de la justice sociale, constitue un objectif commun aux différentes unités de l'UCLy. Il cimente la communauté universitaire, associant enseignants, chercheurs et personnels administratifs au service des étudiants pour leur permettre l'apprentissage de l'autonomie, de la liberté de penser, d'agir et d'entreprendre, de la responsabilité, du discernement éthique, de la fraternité interculturelle... au cœur du monde du xxie siècle.

•

Here is the second issue of our magazine, the aim of which is to share what has been most important during the 2014 15 academic year. What is particularly exciting is that it coincides with inauguration of our new campus. Not only has it been constructed on the site of an old jail, but replacing the Saint Paul prison is symbolic of a freedom to embark on an extraordinary adventure in architecture and human endeavour.

We are well aware of adding a new page to Lyon's saga of social Catholicism, and are approaching the task with a blend of humility and boldness. Here, we are presenting higher-education and research activities aiming at excellence. This involves embracing relationships between Islam and European Christianity, the contemporary Church's mission, interculturality within the world of employment, the ethics and health field, the meaning of "family" in France and in Europe, and the interaction between business and humanism in contemporary organisations.

It means entering into dialogue with modern society, understanding people in the complex world in which we find ourselves, opening up new perspectives in anthropology, and introducing novel approaches to teaching. The aims weave the activities of our teams into a matrix bringing together numerous players.

UCLy's various units have a common objective of enabling our students to acquire high-level professional skills and the freedom to think, act and undertake, while having deep respect for individuals and for social justice. This is what welds the university into a community, bringing together teaching staff, researchers and administrative workers to serve our students' accession to autonomy, responsibility, ethical discernment and intercultural fraternity within our 21st century world.

•

Édito



Thierry Magnin
Recteur de l'Université
catholique de Lyon.
President of Lyon Catholic
University.

**“Nos actions
de formation et
de recherche
établissent un pont
entre questions de
société et valeurs
humanistes.”**

**“Our higher-
education and
research activities
establish a bridge
between the issues
facing society and
our humanist
values.”**

Contributeurs



Céline Borg

Enseignante-rechercheuse, directrice de laboratoire au sein du pôle Philosophie-SHS à l'Université catholique de Lyon et neuropsychologue au CHU de Saint-Étienne. A teacher researcher and Director of the Laboratory in the Catholic University of Lyon's Philosophy and Human & Social Sciences cluster; also a neuropsychologist in the Saint-Etienne teaching hospital.



Nathalie Brabant

Déléguée générale des AEH. General Representative of the Humanist Management Workshops.



Michel Cannarsa

Directeur de la faculté de Droit.
Director Law Faculty.



Dominique Coatanea

Théologienne, directrice du CRESO.
Theologian, and Director of CRESO.



Benjamin Chapas

Enseignant-chercheur en économie (ESDES-UCLy), responsable du pôle Economy and Society.
Teacher-researcher in Economics (ESDES, UCLy), responsible for the Economy and Society Department.



Claudine Fréchet

Directrice de l'Institut Pierre-Gardette.
Director of the Pierre-Gardette Institute.



Virgile Chassagnon

Professeur agrégé des universités, économiste (UPMF, CREG), directeur scientifique (ESDES-UCLy). Qualified university professor, Economist (UPMF, CREG), Scientific Director (ESDES, UCLy).



Benoît Froment

Directeur Partenariats et Développement.
Partnerships and Development Director.

**Emmanuelle Gormally**

Directrice adjointe de l'ESTBB.
Assistant Director of ESTBB.

**Vincent Goubier**

Directeur de l'ESQESE.
Director of ESQESE.

**Jean-Marie Gueullette**

Directeur du Centre
interdisciplinaire d'éthique
(CIE).
Director of the Interdisciplinary
Ethics Centre (CIE).

**Mireille Hugonnard**

Théologienne, titulaire
de la chaire Jean-Rodhain.
Theologian, and Holder
of the Jean-Rodhain Chair.

**Thierry Magnin**

Recteur de l'UCLy.
President of UCLy.

**Ali Mostfa**

Maître de conférences,
directeur des partenariats
universitaires à l'ESTRI.
Senior Lecturer and Director
of university partnerships
at ESTRI.

**Marie-Hélène Robert**

Coordinatrice du programme
de recherche ADCC,
enseignant-chercheur à
la faculté de Théologie de
l'UCLy, missionnaire, religieuse
de l'Institut missionnaire
Notre-Dame des Apôtres.
Co-ordinator of the ADCC
research programme, teacher-
researcher in UCLy's Theology
Faculty, specialist in missiology,
and nun of the Institut
missionnaire Notre-Dame des
Apôtres.

**Michel Younès**

Coordinateur de Pluriel.
Pluriel Co ordinator.

L'ESSENTIEL

2015



07



25

LIFE OF THE UNIVERSITY

- 07** Saint-Paul Campus: a new stage in the university's development
67 Through its Club, UCLy is strengthening its links with firms and with individuals
73 Expressing entrepreneurial action with a humanist aim
77 Reasoning in a network to dissipate fears about Islam

THEOLOGY AND RELIGIOUS STUDIES

- 15** Asking ourselves about the Church's mission: a question more than ever of contemporary relevance
20 Jean-Rodhain Chair: Understanding and practising charity in everyday life



15

SCIENCE

- 25** Master's degree in Biobank Management: an extraordinary higher-education course
30 "Soft" (or non-technical) skills, varieties of intelligence, and QSE management

HUMANITIES AND LANGUAGES

- 35** Cross-culturalism at ESTRI: a powerful tool in higher education
39 We should value our regional linguistic heritage



35

ESDES, SCHOOL OF MANAGEMENT

- 43** Let's bring democracy into the governing bodies of capitalist enterprise

LAW, ECONOMICS AND SOCIAL

- 49** Institute of Family Sciences: 40 years of history and challenges
53 The Law Faculty extends internationally

PHILOSOPHY AND HUMANITIES

- 57** A new laboratory to better understand Humanity in all its complexity
62 Osteopathic Philosophy, a unique higher-education course in France

43

- VIE DE L'UNIVERSITÉ**
- 07** Campus Saint-Paul, une nouvelle étape de développement pour l'université
 - 67** Avec son Club, l'UCLy renforce ses liens avec les entreprises et les particuliers
 - 73** Incrire l'action d'entreprendre dans une visée humaniste
 - 77** Raisonner en réseau pour déconstruire les peurs autour de l'Islam
- THÉOLOGIE ET SCIENCES RELIGIEUSES**
- 15** S'interroger sur la mission de l'église, une question des plus contemporaine
 - 20** Chaire Jean-Rodhain: comprendre et vivre la charité au quotidien
- SCIENCES**
- 25** Master Management des biobanques, une formation qui sort du cadre
 - 30** Savoir-être, intelligences et management QSE

LETTRES ET LANGUES

- 35** L'identité plurielle francophone: enjeux en période de mondialisation
- 39** Valorisons notre patrimoine linguistique régional

ESDES, ÉCOLE DE MANAGEMENT

- 43** Faisons entrer la démocratie dans le gouvernement de l'entreprise capitaliste

DROIT, SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

- 49** Institut des sciences de la famille: quarante ans d'histoire et de défis
- 53** La faculté de Droit rayonne à l'international

**57****67****49****PHILOSOPHIE ET SCIENCES HUMAINES**

- 57** Un nouveau laboratoire pour mieux comprendre l'homme dans sa multiplicité
- 62** Philosophie de l'ostéopathie, une formation unique en France

Vie de
l'Université



CAMPUS SAINT-PAUL, UNE NOUVELLE ÉTAPE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'UNIVERSITÉ

**SAINT-PAUL CAMPUS: A NEW STAGE IN THE
UNIVERSITY'S DEVELOPMENT**

Le campus Saint-Paul se veut le reflet des valeurs revendiquées par l'UCLy: ouverture sur le monde, esprit d'entreprendre, égalité des chances. Pour renforcer la qualité des enseignements.

The Saint-Paul campus aims to reflect perfectly the values claimed by UCLy: being open to the world, being minded to undertake new ventures, and promoting equal opportunities. It will do this to improve the quality of instruction.



© UCLy

Thierry Magnin
Recteur de l'UCLy.
President of UCLy.

“Le nouveau campus redouble d’ingéniosité afin de proposer à nos étudiants français et étrangers des formations véritablement innovantes, aussi bien au niveau des compétences techniques qu’au niveau humain et social !”

“The new campus has required us to be doubly ingenious in order to offer our French and foreign students higher-education courses that are really innovative, both in terms of technical skills and in human and social terms.”

Afin d'accompagner le développement de notre université, qui a vu sa population étudiante doubler dans les huit dernières années, le magnifique projet de transformer l'ancienne prison Saint-Paul en un nouveau campus de 36 000 m² d'amphis et de laboratoires a été lancé depuis quelques années dans le nouveau quartier d'affaires de Lyon, « Confluence », en pleine mutation. Il vient de s'achever: en dix ans, l'Université catholique de Lyon aura ainsi rénové l'ensemble de son patrimoine immobilier puisque le deuxième campus, « Carnot », a été édifié en 2005.

Un renouvellement immobilier significant pour l'avenir

Ces deux campus représentent un ensemble cohérent offrant des espaces modernes et des équipements innovants aux 10 000 étudiants ayant choisi de se former dans nos cinq pôles facultaires (Théologie et Sciences religieuses; Philosophie et Sciences humaines; Lettres et Langues; Sciences; Droit, Sciences économiques et sociales). Ils répondent aux plus hautes exigences techniques en matière de formation et de recherche, dans un cadre moderne permettant une véritable qualité de travail et de vie.

Les activités de notre établissement contribuent aux missions du service public de l'enseignement supérieur et de la recherche, notamment au sein de la communauté d'universités et d'établissements « Comue-Université de Lyon ». Elles

To accommodate the development of UCLy, whose student population has doubled during the past eight years, a magnificent project was embarked on several years ago, to convert the former Saint-Paul prison into a new campus including 36,000 square metres of lecture theatres and laboratories. This development is in Lyon's new "Confluence" business district, which is undergoing wholesale change, and it has just been completed. The university will thus, in 10 years, have renewed its entire estate of buildings, the second campus, "Carnot", having been constructed in 2005.

Renewal of buildings significant for the future

These two 21st century campuses together amount to a whole providing modern premises and up-to-date equipment for the 10,000 students who have chosen to undertake their higher education among our five faculties (Theology and Religious Sciences; Philosophy and Human Sciences; Literature and Languages; Sciences; and Law and Economic & Social Sciences). These meet the highest technical requirements in terms of higher education and research, in a modern setting allowing high-quality working and living.

Our university's activities make a solid contribution to higher education and research's public-service missions, particularly within the "Lyon Community of universities and partner establishments". The activities draw on the values of Christian humanism, which are embodied first of all in the welcome given to anyone (student or staff), of whatever philosophical or religious opinion. They encourage personalised support for the students, whether French or foreign, for monitoring the studies, providing occupational guidance, finding out about the world of work, and gaining employment. The activities lead to an atmosphere of solidarity with the most vulnerable students, notably through a policy of grants and three social priorities the university adopted in 2009: overcoming disabilities, promoting equal opportunities, and caring for health.



© UCLY

s'appuient sur les valeurs de l'humanisme chrétien qui s'incarnent d'abord dans l'accueil de toute personne, (étudiant ou personnel), quelles que soient ses opinions philosophiques ou religieuses. Elles favorisent l'accompagnement personnalisé des étudiants français ou étrangers, tant au niveau du suivi d'études que de l'orientation professionnelle, de la découverte du monde professionnel et de l'insertion. Elles conduisent à une solidarité avec les étudiants les plus vulnérables, notamment à travers une politique de bourses et de trois priorités sociales que l'établissement s'est données en 2009: « handicap », « égalité des chances » et « santé ».

Favoriser le dialogue entre sciences, culture et spiritualité

Dans une même attention à la personne, la formation humaine des étu-

Encouraging discussion between sciences, culture and spirituality

As part of the same concern with personal features, particular attention is given to the students' human training, with especial consideration for harmony between the bodily, psychosocial and spiritual dimensions. This consideration can be found within the academic community, which critically and rigorously assists the development of discussion between the sciences, culture and spirituality, at local, national and international levels, as emphasised by the university's "charter" document.

The conversion of a former penal establishment, the Saint-Paul prison, into a fine university campus, open to the world and to light, is a powerful indicator of the values held by our university and of its embracing of modern society.

09/2015

Date d'ouverture :
septembre 2015
Opening:
September 2015

10 000
étudiants sur
les deux campus
10,000 students
on both campuses

36 000
m² de surface
construite
36 000 m²
of built area

diants est privilégiée, avec une considération particulière pour l'harmonie entre les dimensions corporelles, psychosociales et spirituelles. Elle se situe au sein d'une communauté académique qui, de manière critique et rigoureuse, contribue au développement du dialogue entre sciences, culture et spiritualité au niveau local, national et international, comme le souligne la charte de notre établissement.

La transformation d'un ancien lieu d'enfermement, la prison Saint-Paul, en un beau campus universitaire, lieu d'ouverture au monde et de lumière, est signifiante des valeurs qui portent notre université et de son insertion dans la société d'aujourd'hui.

Insuffler l'envie d'entreprendre

Insuffler l'esprit d'innover et d'entreprendre à nos étudiants est un devoir, dans le contexte économique actuel. Nous souhaitons renforcer l'ensemble des dispositifs proposés dans toutes les formations dispensées au sein de l'université, afin de développer chez nos étudiants la culture, mais surtout, la passion de l'entrepreneuriat. L'équipement du campus Saint-Paul doit offrir les meilleures conditions pour accueillir les étudiants-entrepreneurs, pour animer un programme ambitieux de sessions dédiées à l'entrepreneuriat (concours de création « jeunes pousses », semaine de l'entrepreneuriat...), pour stimuler l'esprit d'innovation grâce à de nouvelles méthodes pédagogiques et mettre nos étudiants régulièrement au contact du monde de l'entreprise.

Le programme d'équipement a ainsi permis :

- la création de l'incubateur « CUBE », espace de 150 m² équipé de boxes individuels, de salles de réunion et d'une salle de coworking, destiné aux étudiants-entrepreneurs de l'université ;

- la création d'une salle de codesign permettant la co-conception de projets par des méthodes d'intelligence collective, équipée d'une vidéo-projection interactive et d'écrans tactiles, ouverte à la fois aux étudiants de l'université et aux



Inspiring a wish to engage in entrepreneurial activity

We consider it, in the current economic climate, to be a duty to inspire our students with an innovative and entrepreneurial spirit. We would like to strengthen all of the arrangements offered in any of the higher-education courses given in the university, in order to foster not just such a culture but a passion for such ways of acting. The facilities at the Saint-Paul campus should provide the best conditions for welcoming entrepreneurial students, for running an ambitious programme of sessions devoted to the managerial spirit (with competitions to establish start-up companies, and entrepreneurial management weeks, etc.), to stimulate an innovative mindset through new educational methods ensuring our students are in regular contact with the business world.

The fitting-out programme thus allowed for establishing:

- the CUBE business incubator: an area of 150 m² equipped with individual boxes, conference rooms and a co working room, for the university's managerial students.

- a “codesign” room with interactive video-projection and touch-sensitive screens, to facilitate collaborative designing of projects by collective intelligence methods. This will be open to both the university's students and firms that wish to try out these new methods.

- a “partners” area made available to firms that commit themselves alongside us in the “UCLy Club” (See page 67), thus encouraging interaction between our students and the business organisations.

entreprises qui souhaiteraient expérimenter ces nouvelles méthodes;

– la création d'un espace « partenaires » mis à la disposition des entreprises qui s'engagent à nos côtés, un « club UCLy » (lire par ailleurs page 67), favorisant ainsi les interactions entre nos étudiants et les entreprises.

Un campus des « Humanités »

L'acquisition de compétences « métiers » et l'épanouissement personnel de nos étudiants sont au cœur même de notre projet universitaire. Aussi souhaitons-nous leur offrir tous les outils leur permettant de s'ouvrir au monde, au travers de formations innovantes appuyées sur des recherches de pointe, mais également au travers d'un engagement associatif, de la pratique d'un sport, de la découverte de la culture et de l'interculturalité sous toutes ses formes. Les meilleurs professionnels se reconnaissent à leurs compétences techniques, mais surtout, à leur équilibre intérieur, en tant qu'homme ou femme, ainsi qu'à leurs capacités relationnelles. Telle est l'ambition que nous portons, y compris en accueillant tous les profils de jeunes, grâce à notre programme « égalité des chances ». Cela se concrétise par :

– la mise au point de nouvelles formations croisant « sciences et humanités » dans les domaines du management, du droit, de la psychologie, des lettres, des sciences biologiques...

– la création d'une pépinière associative de 200 m² regroupant près de trente associations dans des espaces mutualisés, pour offrir au plus grand nombre la possibilité de s'épanouir grâce à l'engagement associatif;

– la création d'une salle de sports de 400 m² ouverte aux étudiants et au personnel enseignant et administratif de l'université;

– la création d'un espace de musique et de spectacles et l'aménagement de différents lieux sur le campus pour accueillir des événements artistiques;

– le renforcement du programme « égalité des chances » par l'attribution de bourses étudiantes au mérite et sur critères sociaux.

A Humanities campus

Our students' acquisition of occupational skills, and their personal blossoming, are central to our university's aim. We would also like to offer them all the facilities needed for them to open up to the world; this can involve innovative forms of training based on up-to-the-minute research, or an associative commitment, practice of a sport, finding out about culture and all forms of intercultural expression. The best professionals achieve self-recognition in their technical skills, but most important of all is their internal equilibrium as a human being and their abilities to relate to others. This is our aim, and it includes welcoming young people of whatever profile, through our equal opportunities programme. This is to be achieved in practice by:

– developing new forms of training that combine the sciences and humanities, and are applicable in the fields of management, law, psychology, literature and biological sciences, etc.

– setting up a 200 m² associative enterprise area, including nearly 30 associations in shared areas, in order to give the largest possible number the chance to achieve full success through a collaborative undertaking.

– creating a 400 m² sports hall open to students and to the university's teaching and administrative staff.

– establishing a music and theatre complex, with organisation of a variety of areas on the campus where events of an artistic nature can be held.

– strengthening the equal-opportunities programme by giving student grants, according to merit and social criteria.

“Nous souhaitons offrir à nos étudiants tous les outils leur permettant de s'ouvrir au monde: les meilleurs professionnels se reconnaissent à leurs compétences techniques, mais surtout, à leur équilibre intérieur, en tant qu'homme ou femme, ainsi qu'à leurs capacités relationnelles.”

“We wish to offer our students all the tools needed to enable them to open up to the world. The best professionals recognise each other partly by their technical skills, but even more by their internal state of balance as men and women, and also by their reasoning capabilities.”

Cutting-edge science laboratories

Our science schools have, for over 60 years, distinguished themselves in the quality of occupational higher-education on offer, ensuring the graduates had excellent prospects of gaining employment (90% placed within six months). The schools catered for this by specialising, at master's degree level, in fields

Des laboratoires scientifiques de pointe

Depuis plus de soixante ans, nos écoles scientifiques se distinguent par la qualité des formations professionnelles proposées, offrant d'excellentes conditions d'employabilité aux diplômés (90 % de taux de placement à six mois), par leur spécialisation, au niveau Master, dans des domaines en plein essor: qualité – sécurité – environnement, biobanques, biotechnologies..., et par un partenariat actif avec le monde économique (alternance, stages, formation continue, études de cas, interventions de professionnels...). L'installation de la faculté des Sciences sur le nouveau campus Saint-Paul est l'occasion de revoir intégralement les équipements scientifiques afin de disposer d'outils performants et indispensables au maintien d'une formation de qualité et au développement de la recherche.

Cela a conduit aux nouveaux équipements suivants:

– la création de douze laboratoires d'enseignement: trois pour la microbiologie, trois pour la biochimie, trois pour la chimie et trois pour la biologie, équipés de matériels d'analyse récents pour

that were booming: quality, safety and the environment; biobanks, and biotechnologies, etc., while also entering into an active partnership with the business world (with various types of work experience, continuing occupational development, case studies, and the involvement of those occupied in relevant fields, etc.). Establishing the Sciences Faculty at the new campus provides an opportunity to comprehensively review the science facilities and ensure that those we have perform well and allow us to maintain high-quality training and research development.

This has led to the creation of the following new facilities:

– 12 teaching laboratories: three each for microbiology, biochemistry, chemistry and biology, all equipped with recent analysis equipment (including microscopes, balances, spectrophotometers, fume cupboards and incubators) to encourage student learning.

– three research laboratories, with an animal house and a cold room with equipment according with safety level P2, making it possible to handle pathogens: an absolutely essential condition for developing university research.

LE PROJET SAINT- PAUL, EN PHASE AVEC L'ADN DE L'UCLY

Depuis 1875, l'Université catholique de Lyon inscrit ses formations dans le sillon tracé par l'histoire du catholicisme social en France et à Lyon en particulier. Comment acquérir des connaissances de haut niveau universitaire et des capacités professionnelles reconnues en apprenant à devenir un homme ou une femme libre et responsable s'appuyant

sur les valeurs de l'humanisme chrétien, pour le service de la société moderne? Beau défi que tente de relever notre université, ouverte à tous, en proposant par exemple des parcours qui croisent « sciences et humanités », que ces sciences soient économiques, sociales ou biologiques. Et ceci dans l'objectif aussi de participer encore davantage à la construction de la « vie à Lyon », avec beaucoup de partenaires locaux, nationaux et internationaux!

THE SAINT- PAUL PROJECT, CONSISTENT WITH UCLY'S DNA

The Catholic University of Lyon has, since 1875, ensured the higher education it provides comes within the furrows left by the history of social Catholicism in France (and, in particular, at Lyon). How can one acquire high-level university knowledge and recognised occupational competence while learning to become a free and responsible man

or woman, relying on the values of Christian humanism to serve modern society? It is a fine challenge that our university, which is open to all, is endeavouring to undertake by, for example, offering courses of study that combine sciences and humanities, where the "sciences" may be economic, social or biological. And there is the additional aim of getting more involved in construction of "life at Lyon", with a variety of partners: local, national and international!

favoriser l'apprentissage des étudiants (microscopes, balances, spectrophotomètre, hottes, incubateurs...)

– la création de trois laboratoires de recherche disposant d'une animalerie et d'une chambre froide, dotés d'un équipement les plaçant au niveau de sécurité P2, permettant ainsi la manipulation d'agents pathogènes, condition indispensable au développement de la recherche au sein de l'université.

Un campus « apprenant et durable »

L'aménagement du campus Saint-Paul répond aux nouvelles évolutions des méthodes pédagogiques. L'agencement des espaces doit être évolutif et offrir les outils technologiques les plus récents pour s'adapter à toutes les innovations et toutes les formes d'apprentissage. Le programme d'équipement du campus permettra de se positionner en véritable « learning lab » et en un écosystème d'expérimentation et d'innovation en matière d'apprentissage collaboratif. D'où :

– la création d'un espace multimédia modulable de 500 m², équipé de mobiliers modulaires, de chariots d'ordinateurs portables, de systèmes d'affichage et de cloisons mobiles offrant un espace original et innovant pour un travail collaboratif en groupe ou sous-groupe ;

– le développement des enseignements à distance par la création d'un studio d'enregistrement audio, vidéo et de post-production et la mise en place d'une plateforme Moodle afin d'offrir des formes hybrides de formation présentielles/distancielles ;

– la capacité d'offrir 1 000 places en full duplex en reliant un amphi de 500 places avec trois amphis de 160 places par des équipements audio et vidéo homogènes et interconnectés permettant ainsi de diffuser la même conférence auprès d'un auditoire élargi ;

– l'ambition de favoriser la mobilité numérique en équipant l'intégralité du campus en Wifi haute densité et en adoptant la technologie BYOD (Bring your own device) permettant à chacun de se connecter à sa session avec son propre matériel.



© UCLy/Arnaud Spâni

1 000

places réparties dans quatre amphis
1,000 seats in a total of four lecture theatres

12

laboratoires d'enseignement
12 teaching laboratories

3

laboratoires de recherche
3 research laboratories

A “learning and sustainable” campus

Fitting out the Saint-Paul campus has provided a response to the latest developments in educational methods; and modification of the areas must be progressive, offering the most recent technological facilities in order to accommodate all the new procedures and new forms of training. The programme for equipping the campus will enable it to position itself as a real “learning lab” and an ecosystem where there can be experimentation and innovation in collaborative teaching, as illustrated by the developments listed below.

– creation of a 500 m² multimedia area equipped with modular hardware, portable computer trolleys, a display system and movable partitions, all amounting to an original and innovative area where everything can be moved around to suit the circumstances for collaborative group or sub-group work.

– developing distance teaching by setting up a recording studio for audio, video and post-production, and establishing a Moodle platform to offer hybrid forms of on-the-spot and distance instruction.

– provision of 1,000 full-duplex places by linking a 500-seat lecture theatre with three 160 seat lecture theatres using compatible and interconnected audio and video equipment, enabling a lecture to be communicated in real time to a larger audience.

– encouraging digital mobility by providing high-density wi fi throughout the campus and adopting BYOD (Bring Your Own Device) technology enabling each person to connect to an event using his or her own equipment.

**Théologie
et Sciences
religieuses**



S'INTERROGER SUR LA MISSION DE L'ÉGLISE, UNE QUESTION DES PLUS CONTEMPORAINES

ASKING OURSELVES ABOUT THE CHURCH'S MISSION: A QUESTION
MORE THAN EVER OF CONTEMPORARY RELEVANCE

Avec le Master Annonce, dialogue et cultures contemporaines, la faculté de Théologie de Lyon a vocation à devenir un pôle d'excellence sur les questions missiologiques et à montrer comment celles-ci peuvent aider à répondre aux problématiques de notre époque.

With the Announcement, Dialogue and Contemporary Cultures master's degree, Lyon's Theology Faculty is aiming to become a centre of excellence on questions of religious missions and to show how investigating such issues can help deal with the problems of our own period.

**18 ENSEIGNANTS-
CHERCHEURS**

Le Master Annonce, dialogue et cultures contemporaines réunit une équipe de dix-huit enseignants-rechercheurs : Valérie Aubourg, Elie Ayroulet, Philippe Dockwiller, Bertrand Dumas, Jean-Marie Guellette, Charles Kabeya, François Lestang, Pascal Marin, Daniel Moulinet, Christophe Paya, Anne Pénicaud, Olivier Peyron, Fabien Revol, Marie-Hélène Robert, Olivier Robin, Mario Saint-Pierre, Evert Van De Poll et Michel Younès.

**18 PROFESSORS-
RESEARCHERS**

The Announcement, Dialogue and Contemporary Cultures master's degree brings together a team of 18 teacher-researchers: Valérie Aubourg, Elie Ayroulet, Philippe Dockwiller, Bertrand Dumas, Jean-Marie Guellette, Charles Kabeya, François Lestang, Pascal Marin, Daniel Moulinet, Christophe Paya, Anne Penicaud, Olivier Peyron, Fabien Revol, Marie-Hélène Robert, Olivier Robin, Mario Saint-Pierre, Evert Van De Poll and Michel Younès.

La référence au christianisme ne va plus de soi, y compris dans l'espace public. L'Europe est en profonde mutation, notamment culturelle et religieuse. L'Église doit alors repenser les modalités de ses propositions. Dans ce contexte, l'intérêt pour la missiologie se renouvelle et se déplace. Alors que la France ne compte pas de centre universitaire dédié à proprement parler à cette matière, la faculté de Théologie de Lyon accueille des étudiants, en particulier des pasteurs, intéressés par la question de la mission de l'Église. Dans une ville où l'histoire missionnaire occupe une place de choix, la faculté a l'ambition de devenir un pôle d'excellence de premier plan. Preuve en est, l'ouverture, à la dernière rentrée, du Master (licence canonique) Annonce, dialogue et cultures contemporaines (ADCC).

**Approfondir la réflexion
sur l'évangélisation**

Il s'adresse aux titulaires d'un baccalauréat canonique en théologie et s'appuie sur le programme de recherche ADCC du CECR (Centre d'étude des cultures et des religions), intégré au laboratoire de recherche « Bible, théologie et société » du pôle de Théologie de l'UCLy.

Les étudiants du Master réfléchissent à une épistémologie de l'annonce dans

The guiding principles for Christianity are no longer considered self-evident, even in public discourse. Europe is undergoing profound change, particularly in the areas of culture and religion. The Church must therefore rethink how its proposals are organised. In this connection, investigations of the role of missions are renewed and move on. While France does not have a university centre that is, strictly speaking, devoted to such investigations, Lyon's Theology Faculty is receiving students, particularly ministers of religion, who are concerned by the question of the Church's mission. In a city where missionary history has a special place, the Faculty is aiming to become a first-rank centre of excellence. As proof, there was the opening, last autumn, of the Announcement, Dialogue and Contemporary Cultures (ADCC) master's degree (a canonical degree).

**Deeper reflection on
evangelisation**

This is aimed at holders of a canonical first degree in Theology, and it is based on the ADCC research programme of the CECR (Cultures and Religions Study Centre), which is part of the Bible, Theology and Society research laboratory of UCLy's Theology cluster.



© Gary Doak/Edinburg, 2010

un contexte pluraliste et s'interrogent sur les attentes, même implicites, de nos contemporains. Ils peuvent ainsi approfondir la réflexion sur l'évangélisation dans la mission globale de l'Église, mais aussi dans ses rencontres avec la culture, les médias, les sciences, la théologie pratique et pastorale, les pratiques et la pensée des chrétiens évangéliques, l'appel à la conversion, l'annonce et le dialogue.

La formation dispensée comprend des cours magistraux, la rédaction d'un dossier de synthèse (M1) et d'un mémoire (M2), accompagnée individuellement tout au long des deux années académiques, et propose trois lieux spécifiques de réflexion et d'échange.

Dix séminaires spécialisés

Qu'est-ce qu'annoncer l'Évangile et dialoguer dans le contexte culturel contemporain ? C'est autour de cette question que sont axés les dix séminaires (dont trois, au choix, obligatoires par an) proposés sur deux ans aux étudiants :

- baptême et annonce du salut (écriture et théologie, approche œcuménique) ;
- épistémologie de la transmission de la foi chrétienne ;
- l'annonce de la miséricorde. Éthique et doctrine évangélique ;
- séminaire de sémiotique sur l'Évangile de Luc / sur l'Épître aux Philippiens ;
- écoute biblique, écoute de l'autre et processus d'évangélisation (approche sémiotique) ;
- pratiques de guérison ;
- Église, guerre et paix. L'évangélisation des relations internationales ;
- la mission de l'Église dans son rapport à la mission d'Israël ;
- sécularisation, diversité des religions et fondamentalismes en Europe ;
- science et religion / théologie de la création et écologie.

Pour faire connaître largement les lignes de force du Master et les propositions travaillées en séminaire, une journée d'étude interdisciplinaire, « Évangéliser en contexte contemporain : écriture, théologie et rapport au monde », s'est tenue le 19 janvier au campus Bellecour. Animée par des enseignants et des étu-

Students for the master's degree are encouraged to reflect in a pluralist context on epistemology in relation to the announcement, and to ask themselves about the expectations, even those that are implicit, of contemporaries. They can thus reflect more deeply on evangelisation as part of the Church's overall mission, and also on the Church's encounters with culture, the media, sciences, practical and pastoral theology, the practices and thoughts of evangelical Christians, calls for conversion, the announcement and dialogue.

The higher-education course provided includes lecture courses, writing up a summary dossier (M1) and a dissertation (M2); and individual support is given throughout the two years of study, together with three specific areas for reflection and sharing ideas.

Ten specialist seminars

What does it mean to announce the Gospel and to engage in discussion in a contemporary cultural context? It is in relation to this question that the 10 seminars listed below are offered to the students over two years (from which they have to choose three each year).

- baptism and announcement of salvation (in writing and theology, with an ecumenical approach).
- epistemology of transmission of the Christian faith.
- announcement of mercy: ethics and evangelical doctrine.
- the semiotics of Luke's Gospel and of Paul's Epistle to the Philippians.
- paying attention to the bible and to other people, and the evangelisation process (semiotic approach).
- healing practices.
- Church, war and peace. The evangelisation of international relations.
- the Church's mission in its relationship with Israel's mission.
- secularisation, diversity of religions and fundamentalisms in Europe.
- science and religion. Theology of creation and ecology.

To broadly familiarise the students with the main themes of the master's degree and the propositions investigated in

“Les étudiants du Master réfléchissent à une épistémologie de l'annonce dans un contexte pluraliste et s'interrogent sur les attentes, même implicites, de nos contemporains.”

“Students for the master's degree are encouraged to reflect on the epistemology of the announcement in a pluralist context and to ask themselves about the expectations, even if implicit, of contemporaries.”

“L'axe principal de recherche se recentre sur l'appel à la conversion, le changement religieux et l'accompagnement de la conversion.”

“The main research theme focuses on the call for conversion, religious change and support during conversion.”

diants, la journée s'articulait autour de deux volets: l'écriture et la transmission / le rapport au monde.

Une pluralité d'approches stimulantes

Les étudiants du Master, mais aussi des doctorants, participent au programme de recherche ADCC, coordonné par Marie-Hélène Robert, missiologue. Il est nourri par les compétences complémentaires d'une équipe pluridisciplinaire et interconfessionnelle de dix-huit enseignants-rechercheurs dans les différentes disciplines du parcours de théologie (dogmatique, exégèse, éthique, patristique, histoire, philosophie, missiologie, sémiotique), mais aussi en droit et en anthropologie. Certains des enseignants sont impliqués dans d'autres centres de formation théologique : la Faculté évangélique de Leuven (Belgique), le Centre théologique de Meylan, la Faculté évangélique de Vaux-sur-Seine.

Les diverses disciplines gagnent à se laisser interroger par la question missiologique et les étudiants en Master béné-



seminars, an interdisciplinary study day was held at the Bellecour campus on 19 January. This was devoted to Evangelising in the Contemporary Context: Writings, Theology and Relating to the World. It was co-ordinated by members of the teaching staff and students, and was organised in two parts: writing and communicating, on the one hand, and the relationship with the world, on the other.

A plurality of stimulating approaches

Students on the master's degree course, and also doctoral students, participate in the ADCC research programme, co-ordinated by Marie-Hélène Robert, a specialist in mission investigations. The programme benefits additionally from the skills of an 18-member multidisciplinary and interdenominational team of teacher-researchers working in the various disciplines of the theology sequence (dogma, exegesis, ethics, patristics, history, philosophy, missiology and semiotics), and, in addition, Law and Anthropology. Some of the teaching staff also work with other theological training centres: the evangelical faculty in Leuven (Belgium), the theological centre at Meylan (near Grenoble), and the evangelical faculty in Vaux-sur-Seine (Paris region).

The various disciplines each profit by allowing themselves to be subjected to missiological questioning, and the master's degree students thus benefit from a plurality of stimulating approaches, all

UN COLLOQUE INTERNATIONAL EN 2017

Un colloque international sur la conversion religieuse sera organisé à l'UCLy en janvier 2017. Il se déroulera dans la dynamique de la 14^e assemblée de l'IAMS

(International Association for Mission Studies), qui se tiendra à Séoul en août 2016 et à laquelle participeront deux membres de l'équipe du Master Annonce, dialogue et cultures contemporaines.

AN INTERNATIONAL CONFERENCE IN 2017

There will be an international conference at UCLy in January 2017, on religious conversion. The conference will take place in the dynamic atmosphere set by the 14th Assembly

of the International Association for Mission Studies (IAMS), to be held in Seoul in August 2016. Two members of the master's degree team on Announcement, Dialogue and Contemporary Cultures will be participating in the Seoul Assembly.



▶ Pour aller plus loin

Programme du Master
Annonce, dialogue et cultures contemporaines :
<http://goo.gl/F960Pw>
Contact :
theo@univ-catholyon.fr

▶ For further information

See the programme for the Announcement, Dialogue and Contemporary Cultures master's degree:
<http://goo.gl/F960Pw>
Contact:
theo@univ-catholyon.fr

ficient ainsi d'une pluralité d'approches stimulantes et nourrissantes. Au croisement de ce champ de grande amplitude, l'axe principal de recherche se recentre sur l'appel à la conversion, le changement religieux et l'accompagnement de la conversion.

Au service d'une Église missionnaire en croissance

Le Groupe recherche action pour une pastorale paroissiale évangélisatrice (Grappe) a pour mission de découvrir, élaborer et promouvoir de nouveaux « modèles d'intervention » pour le renouveau missionnaire des paroisses. Grâce à la méthodologie de la « recherche-action », le praticien-chercheur développe son savoir pratique dans l'action, partage ses découvertes au sein d'une communauté d'apprentissage et évalue son agir pour le développement de ses compétences. Le groupe est animé par le théologien Mario Saint-Pierre, prêtre québécois du diocèse de Toulon. Ouvert aux étudiants du Master ADCC qui le souhaitent, il propose cinq journées de travail dans l'année. Pasteurs et laïcs peuvent ainsi découvrir l'apport fructueux de cette approche reconnue dans les milieux scientifiques et universitaires et être au service d'une Église missionnaire en croissance.

providing food for thought. The main research theme found at this great meeting place of disciplines focuses on the call for conversion: a change in religion and the support given to those converting.

Serving a growing missionary Church

The Action Research Group for an Evangelising Parish Pastoral (known by the French acronym Grappe) has the task of investigating, drawing up descriptions, and promoting new intervention models in order to reinvigorate parish missionary activity. Using Action Research methodology, a practitioner-researcher can develop practical expertise in action, share findings within a community of apprentices, and assess the effectiveness of what has been achieved in developing his or her skills. The group is led by theologian Mario Saint-Pierre, a Quebec priest working in the Toulon diocese. It is open to students on the ADCC master's degree who wish to join, and involves five working days during the year. Both ministers of religion and lay persons can thus find out about the fruitful contribution made by this approach, which is recognised in scientific and university circles, and can be of service to a growing missionary Church.



Marie-Hélène Robert
Coordinatrice du programme de recherche ADCC, enseignant-chercheur à la faculté de Théologie de l'UCLy, missiologue, religieuse de l'*Institut missionnaire Notre-Dame des Apôtres*. Co-ordinator of the ADCC research programme, teacher-researcher in UCLy's Theology Faculty, specialist in missiology, and nun of the *Institut missionnaire Notre-Dame des Apôtres*.

CHAIRE JEAN-RODHAIN: COMPRENDRE ET VIVRE LA CHARITÉ AU QUOTIDIEN

**JEAN-RODHAIN CHAIR: UNDERSTANDING AND PRACTISING
CHARITY IN EVERYDAY LIFE**

À travers la chaire Jean-Rodhain, la faculté de Théologie de l'UCLy s'est engagée dans une réflexion sur le sens profond de la charité, mais aussi sur sa concrétisation. Une soirée-débat a ainsi montré comment cette charité pouvait être mise en actes et prendre tout son sens dans la sphère professionnelle.
Déstabilisant mais passionnant !

UCLy's Theology faculty is committed, through the Jean-Rodhain Chair, to reflection on the deeper meaning of charity and how to practise it. An evening discussion session showed how charity could be expressed in action and find full expression in one's working life. It was unsettling, but fascinating!

“La charité est le cœur de la foi chrétienne.”

“Charity is the heart of the Christian faith.”

La charité, dynamique structurelle chevillée au corps de l'être humain, a souvent mauvaise presse et reste considérée par beaucoup comme quelque peu sirupeuse. Pourtant, cette vertu – l'amour, si nous préférons – est le cœur de la foi chrétienne et le plus profond de ce que nous connaissons de Dieu. Elle est la force active vers laquelle nous sommes tous attirés, celle qui nous rend vivants et inventifs.

L'engagement de la chaire Jean-Rodhain dans une réflexion sur le sens profond de la charité et sa concrétisation vient aujourd'hui en écho aux intuitions de Mgr Rodhain, apôtre de cette mise en œuvre de la charité et fondateur du Secours catholique, dont nous connaissons tous l'important soutien à ceux dont la vie est menacée.

Dynamic and structural charity, which is inseparable from human existence, often gets a bad press and is considered by many to be a somewhat romantic notion. And yet charity – or call it “love”, if you prefer – is at the heart of Christian faith and is the deepest thing we know about God. It is the active force to which we are all attracted; what animates us and makes us inventive.

The commitment associated with UCLy's Jean-Rodhain Chair to undertake reflection on the deeper sense of charity and its practical expression seems to echo the instinctive feelings of Mgr Rodhain, an advocate of expressing charity in this way, and the founder of *Secours Catholique (Caritas International)*, the great importance of which we all know in providing support to those whose lives are threatened.



© iStock/S. Debeport

Mettre la charité en actes

Pour donner plus de force à cet engagement, invitation a été lancée aux facultés de théologie d'être, elles aussi, actives dans l'actualisation de la charité, pour que nous la comprenions mieux et la vivions pleinement. Cet élan collectif marque une nouvelle étape de recherche pour la chaire Jean-Rodhain à Lyon ; un événement rendu possible grâce au renouvellement du département de théologie morale, et en complément de certains des cours de théologie consacrés à cet approfondissement.

Deux lignes d'action ont été définies. Il s'agit dans un premier temps de proposer un partenariat entre recherche universitaire et initiatives d'acteurs engagés sur le terrain entrepreneurial, associatif ou politique, pour que la charité ne soit plus un mot désuet mais une force vive qui nous « pousse à nous engager pour la justice et pour la paix » (lettre du pape Benoît xvi, *La Charité dans la vérité*). Nous sommes portés par la conviction que la réflexion, y compris universitaire, gagne toujours à se laisser enseigner par l'expé-

Expressing charity in action

To strengthen this commitment, an invitation was made to the Theology faculties, for them too to become active in bringing charity up to date, so that we understand it better and embrace it wholeheartedly. This collective enthusiasm marked a new step in research for the Jean-Rodhain Chair; a development made possible by the revival in the Moral Theology department, and also complementary to some of the courses of Theology lectures looking at this deeper meaning.

Two lines of action have been described. Initially, a partnership was proposed between university research and initiatives undertaken by people committed in the entrepreneurial, associative or political field, in order for charity to no longer be an outdated word, but rather an active force “moving people to engage in justice and peace” (Pope Benedict xvi's Encyclical Letter “Charity in Truth”). We are convinced that reflection, including that of universities, always stands to gain by paying attention to practical experience. After that, we need to provide

Pour aller plus loin

Pour retrouver l'intégralité des échanges, la vidéo de la soirée-débat est en ligne :
<https://www.youtube.com/watch?v=SJfb0MsmV4>

For further information

To find all of this discussion, there is a video on line of the discussion evening:
<https://www.youtube.com/watch?v=SJfb0MsmV4>



Dominique Coatanea
Théologienne, directrice
du CRESO.
Theologian, and Director
of CRESO.



Mireille Hugonnard
Théologienne, titulaire
de la chaire Jean-Rodhain.
Theologian, and Holder of the
Jean-Rodhain Chair.

rience concrète. Dans un second temps, il faut accompagner et encourager la mobilisation de nos étudiants pour qu'ils s'impliquent dans cette question de la charité en actes, dans un croisement des regards et une réflexion inter-génération.

Vivre en chrétiens dans le monde du travail

La soirée-débat de la chaire Jean-Rodhain, le 26 février 2015, a parfaitement illustré l'engagement dans cette réflexion de fond. Organisée en partenariat avec le CRESO (Centre de recherche sur l'entrepreneuriat social), le Master Philo – Management, l'Antenne sociale de Lyon et les étudiants de l'aumônerie, elle a invité tous les participants à devenir les acteurs d'un « procès » d'un genre particulier. La problématique abordée ? *Croyez-vous qu'il soit possible de vivre en chrétiens, de choisir d'aimer de l'amour même du Christ lorsque l'on entre dans le monde du travail ?*

Sur la forme, les étudiants ont joué le rôle de l'accusation en composant et présentant un plaidoyer finement argumenté, posant de manière claire et incisive les défis auxquels ils sont confrontés à l'aube de leurs choix professionnels (lire encadré page 23).

Trois chefs d'entreprise avaient accepté de relever le défi de cette mise en accusation, toujours bienveillante, en jouant le rôle d'experts. Ils ont présenté, à travers la relecture de leurs expériences professionnelles, les dilemmes éthiques qu'ils ont eu à relever, non sans doutes ni traversées du désert... Quelles sont les voies qu'ils ont empruntées pour prendre en compte de manière très incarnée les appels de la charité dans les arbitrages économiques quotidiens ? Dans des champs de compétence bien différents (entreprise solidaire dans le bâtiment sous forme de SCIC, entreprise textile en reconversion, entreprise industrielle), les experts ont su montrer l'ampleur du questionnement éthique. Cela a mis également en évidence les marges de manœuvre qu'ils ont tenté de se donner, lorsque les impératifs organisationnels et économiques semblaient dicter leur loi et rendre la visée de la charité bien idéale.

support and encourage our students to get involved in this question of charity in action, combining viewpoints and inter-generational reflection.

Living as Christians in the working world

The Jean-Rodhain Chair discussion evening, on 26 February 2015, was a perfect illustration of being committed to this in-depth reflection. It was organised in partnership with CRESO, UCLY's Social Entrepreneurship Research Centre, the Philosophy-Management master's degree course, Lyon's social branch and Chaplaincy students, with all the participants invited to become active players in a special type of "trial". The issue tackled was "Do you think it possible to live a Christian life and to choose even to embrace Christ's love if you go into the working world?"

The trial took the form of the students playing the part of the Prosecution in putting together and presenting a closely argued plea, clearly and incisively describing the challenges confronting them as they begin making their occupational choices (Box, page 23).

Three heads of firms had agreed to take on the challenge of this indictment, which remained courteous, playing the part of expert witnesses. By recounting their own occupational experiences, they presented the ethical dilemmas with which they had had to deal, no doubt including periods when nothing seemed to be turning out right. They described what paths they had taken in order to accommodate, in very idiosyncratic ways, the charity appeals in everyday business decision-making. Coming from very different fields of expertise (a firm practising solidarity in the building trade by taking the form of a SCIC – or "public-interest co operative" – and also a textile firm undergoing reorganisation and an industrial firm), the expert witnesses were able to show the extent of ethical questioning. This also revealed how much room for manoeuvre they had tried to gain when organisational and business imperatives seemed to dictate how they had to act, and to make a charitable aim the real ideal.

Reconnaitre l'homme comme partenaire et acteur de la vie économique

Dans le rôle du procureur, nos partenaires de l'Antenne sociale ont su tisser le fil rouge d'une tension qui n'a laissé aucun acteur indifférent: une permanente quête des chemins de la charité à travers les voies et moyens de la justice.

Cette soirée a souligné la très grande pertinence de la réactivation du thème de la *charité* porté par la Fondation Jean-Rodhain. Ainsi, les questions de nos jeunes acteurs ont montré combien le terme même de charité exige une patiente réappropriation dans la sphère de l'économie, où la loi du plus fort semble seule valide... Réentendre l'appellation qui monte du cœur de l'homme au travail pour être reconnu comme partenaire et acteur de la vie économique a permis de partager quelques lignes de force qui soutiennent les principes de l'enseignement social de l'Église sur ces questions. Tout particulièrement, son souci constant d'une fraternité humaine, propre à soutenir les efforts d'un engagement pour la justice, fondé sur la conviction partageable avec tous d'une dignité inconditionnelle de la personne humaine.

Recognising human being as a partner and a real player in business life

Acting as Prosecutor, our partners from the social branch were able to tease out the essential thread of a tension to which none of the players was indifferent: a constant quest for paths that could be taken by charity through the highways and byways of the legal system.

The evening's activities emphasised the enormous relevance of the Jean-Rodhain Foundation reactivating a consideration of charity. The questions posed by our students showed how far the very word "charity" requires patient reappropriation in the business world, where only the law of the strongest seems valid. Paying attention, once again, to the questioning voice coming from the heart of a working person who wants to be recognised as a partner playing an active role in business life made it possible to share some of the main themes supporting the principles of the Church's social instruction in this area. In particular, it demonstrated the Church's constant concern for human fraternity, appropriate to support the efforts made to engage with the justice system, founded on a conviction we can all share in the unconditional dignity of a human being.●

“Pour que la charité ne soit plus un mot désuet mais une force vive qui nous « pousse à nous engager pour la justice et pour la paix. »” Benoît XVI

“So that “charity” is no longer regarded as an old-fashioned word, but rather an active force that “moves people to engage in justice and peace.””

Benedict XVI

CONCILIER CONVICTIONS HUMANISTES ET PRATIQUES DE L'ENTREPRISE

Les multiples exemples de blessures qui manifestent la contradiction entre les pratiques de l'entreprise et nos convictions humanistes ou religieuses nous amènent à nous adresser tout particulièrement à vous, représentants du monde de l'entreprise : est-ce que, d'ores et

déjà, la question vous parle ? Et si c'est le cas, avez-vous vous-même vécu ces contradictions et souffert de ces cas de conscience ? Si oui, comment en êtes-vous sorti : par la fuite, par le compromis, par le dialogue, par l'engagement citoyen ? Étaient-ce là des solutions satisfaisantes ? Pour vous, pour votre entreprise, pour vos salariés, pour la société ?
Jessica et Yao,
étudiants en Master
Philo – Management.

RECONCILING HUMANIST CONVICTIONS AND BUSINESS PRACTICES

The variety of examples of injury inflicted that illustrate the contradiction between business practices and our humanist or religious convictions are leading us to ask, in particular, you who are representatives of the business world whether this question already resonates with you. And if it does, have

you too experienced such contradictions and suffered such agonies of conscience ? And if you have, how did you get out of the situation: by escaping, by compromise, by discussion, or by public-spirited commitment ? Were these satisfactory solutions ? And were they satisfactory for you, for your firm, for your workers, and for society ? Jessica and Yao, students for the master's degree in Philosophy & Management.

A photograph of a young woman with dark hair, wearing a white lab coat, holding two test tubes filled with yellow liquid. She is looking down at the tubes. In the background, there is a blurred view of a laboratory setting with other equipment.

Sciences

MASTER MANAGEMENT DES BIOBANQUES, UNE FORMATION QUI SORT DU CADRE

MASTER'S DEGREE IN BIOBANK MANAGEMENT: AN EXTRAORDINARY HIGHER-EDUCATION COURSE

La qualité de la biodiversité et son impact sur la santé ont été au cœur d'un colloque auquel ont participé activement les étudiants de l'ESTBB. L'opportunité pour eux d'aller au-delà de leur formation habituelle.

The quality of biodiversity, and its effect on health, were the key topics at a conference in which students from ESTBB were actively involved. It gave them a chance to step outside their usual educational opportunities and be part of an interdisciplinary initiative.

Nul doute que l'expérience vécue par les étudiants de 2^e année du Master Management des bio-banques de l'École supérieure de biologie – biochimie – biotechnologies (ESTBB) les aura fortement marqués. Avec leurs camarades de VetAgro Sup et du Master Éthique et Développement durable de l'Université Jean-Moulin Lyon 3, ils ont été les chevilles ouvrières du colloque « Santé – Biodiversité : notre santé dépend-elle de la biodiversité ? », les 27 et 28 octobre 2014, à l'École vétérinaire de Lyon.

Si les organisateurs – l'association Humanité et biodiversité, VetAgro Sup et l'Université de Lyon – avaient souhaité impliquer les étudiants dans l'organisation et le déroulement de cet événement, c'est bien parce que le thème choisi est au cœur de problématiques scientifiques et sociétales.

La biodiversité, un acteur central de la santé humaine

Il est en effet maintenant de plus en plus évident que la qualité de la biodiversité a un impact sur la santé humaine, animale et végétale. Une perte de biodiversité ou une atteinte à cette biodiversité peuvent avoir un impact négatif sur la santé de l'homme alors qu'une biodiversité préservée produit un effet

There is no doubt that the experience in which 2nd year students on ESTBB's master's degree in Biobank Management were involved will have had a profound effect on them. Together with counterparts from VetAgro Sup and students preparing for the master's degree in Ethics and Sustainable Development at Université Jean-Moulin (Lyon 3), they were involved in the preparation of the conference on Health - Biodiversity: Does our health depend on biodiversity?, held at Lyon's veterinary school on 27 and 28 October 2014.

The reason why the organisers – the Humanity and Biodiversity Association, VetAgro Sup and the University of Lyon – had wished to involve students in organising and running the event was that the chosen topic lies at the heart of complex issues relating to science and society.

Biodiversity, a central factor in human health

It is becoming increasingly obvious that the quality of biodiversity has an effect on human, animal and plant health. Loss of biodiversity, or the threat of its loss, can have adverse health effects on human beings; and, conversely, a conserved biodiversity helps protect human health. There are numerous examples of both the adverse and the beneficial effects. Water pollution and the contamination of staple food by pharmaceutical products or pesticides result in exposure of human populations and contribute to the increased incidence of certain diseases. Loss of, or a disrupted balance in, biodiversity can result in the development of non-endogenous flora or fauna, and consequent emergence of new illnesses in certain population groups. The extensive use of antibiotics, notably for veterinary purposes, and of disinfectants, disrupts the balance in bacterial populations and can result in the development of resistance to antibiotics. Studies similarly show that the presence of green spaces in urban areas is beneficial for the residents' mental health. Some hospitals, such as the teaching hospital in Nancy, are developing therapeutic gardens for their patients and demonstrating the health benefits.



protecteur et positif. Les exemples de ces effets positifs ou négatifs abondent. La pollution de l'eau et des aliments, par les médicaments ou les pesticides, par exemple, exposent les populations et est en partie responsable de l'augmentation de certaines maladies. L'appauvrissement ou le déséquilibre de la biodiversité peut entraîner le développement d'une flore ou d'une faune non-endogène et l'apparition de nouvelles maladies dans certaines populations. L'utilisation extensive des antibiotiques, notamment chez les animaux, et des désinfectants, déséquilibre les populations bactériennes et développe l'antibio-résistance. De la même manière, des études montrent aussi que la présence d'espaces verts en ville a un effet positif sur la santé mentale des citadins. Certains centres hospitaliers, tel le CHU de Nancy, développent des jardins thérapeutiques pour leurs patients et en démontrent les effets positifs sur la santé.

Augmenter la part de recherche interdisciplinaire

Le concept « one World, one Health » a permis de faire émerger l'idée que la santé humaine et animale dépendait de la biodiversité. En 2015, l'Organisation mondiale de la santé (OMS), la Convention sur la diversité biologique et le programme des Nations unies pour l'environnement ont publié un rapport à destination des décideurs, professionnels et chercheurs dans les domaines de l'écologie, la santé publique, le développement et l'agriculture. Ce rapport incite à augmenter la part de recherche interdisciplinaire, permettant ainsi de développer des politiques qui prendront en compte le trio perte de biodiversité / problèmes de santé publique mondiaux / développement. Tant sur le plan national qu'international, il est important que des études pluridisciplinaires impliquant des chercheurs en santé humaine et vétérinaire et en écologie soient initiées et donnent lieu à des recommandations traduites en actions qui promeuvent, protègent et préservent la biodiversité.

En amont de la tenue du colloque, le travail avec les étudiants s'est ouvert

“Durant les deux journées de débats, les étudiants ont activement participé à la préparation, à la conduite et à la présentation des ateliers ainsi qu'aux présentations des conclusions de ces ateliers, en collaboration avec les rapporteurs et animateurs. ”

“During the two days of discussions, the students played an active part in preparing for, running and introducing the workshops, also presenting findings from the workshops, in collaboration with the rapporteurs and organisers. ”

Increasing the proportion of interdisciplinary research

The “One World, One Health” concept resulted in the emergence of the idea that human and animal health depended on biodiversity, and in 2015 the World Health Organisation (WHO), the Convention on Biological Diversity and the United Nations Environment Programme published a report aimed at decision-makers and those researching or working in the fields of ecology, public health, development and agriculture. The report urged that an increasing proportion of research be interdisciplinary, enabling the formulation of policies that would take into account the three inter-related factors: loss of biodiversity, world public-health problems, and development. It is important, both nationally and internationally, for a start to be made on interdisciplinary studies, involving researchers working in the areas of human and veterinary health, and in ecology, resulting in recommendations that can be translated into action that will promote, protect and maintain biodiversity.

Prior to the conference, work with the students began with a lecture by Dr Henry Dicks, Senior Lecturer at Lyon 3 university, on the philosophy of biodiversity and health. This introduction ensured the students had a better overall view of the complex issues, and revealed a biological approach that differed from their

Bibliographies Bibliography

World Health Organization and Secretariat of the Convention on Biological Diversity, 2015
Connecting Global Priorities: Biodiversity and Human Health – A state of Knowledge Review.
World Health Organization Press

Sciences



Emmanuelle Gormally
Directrice adjointe
de l'ESTBB.
Assistant Director
of ESTBB.

VIDÉOS, ANIMATION ET DIAPORAMA

Encadrées par les animateurs et rapporteurs de chaque atelier, les missions des étudiants impliqués dans l'organisation du colloque ont été des plus diverses :

- en amont, la préparation des questions pour les ateliers;

avec une conférence du Dr Henry Dicks, maître de conférences à Lyon 3, sur la philosophie de la biodiversité et de la santé. Cette première approche leur a permis de mieux cerner la problématique dans sa globalité mais aussi de découvrir une approche de la biologie à l'opposé de leur formation. À la suite de cette conférence, les étudiants des trois formations se sont rencontrés pour la première fois et certains ont pu alors commencer le travail avec le rapporteur ou l'animateur de leur atelier. Ils disposaient ensuite de cinq semaines avant le colloque pour réaliser la préparation des ateliers en équipe interdisciplinaire.

Nouvelles compétences et méthodes de travail mises en œuvre

Dans un premier temps, les étudiants ont donc été naturellement amenés à définir un vocabulaire commun entre les différentes disciplines représentées dans leurs équipes (biologie, santé animale, philosophie, éthique) et expliquer des concepts scientifiques (antibio-résistance, microbiote, exposome...) Il leur a fallu ensuite mettre en œuvre une méthode de travail et une organisation adaptée aux différentes disciplines. Ce travail interdisciplinaire a été riche en apprentissage de savoirs et savoir-faire pour les étudiants. C'était aussi l'occasion de remettre en question leurs compétences et méthodes de travail scientifiques.

own discipline. Following the lecture, the three groups of students met for the first time, and some of them began working with their workshop's rapporteur or organiser. They then had five weeks before the conference to prepare, as interdisciplinary teams, for the workshops.

New skills and working methods made use of

Each team of students was thus naturally led, initially, to work out a common vocabulary between the disciplines represented (biology, animal health, philosophy and ethics) and to explain the scientific concepts (such as antibiotic resistance, microbiota and exposome). They then needed to formulate an appropriate method for working and for organising the various disciplines. This interdisciplinary exercise was very productive in terms of the students' learning experience and acquisition of skills. It also presented an opportunity to examine the validity of their skills and scientific working methods.



VIDEOS, AND ORGANISATION OF THE WORKSHOPS, WITH SLIDE SHOW

- en amont, la préparation des questions pour des entretiens vidéo des intervenants et participants en vue d'une mise en ligne sur le site internet du colloque;
- la participation à l'animation de l'atelier en posant des questions;
- la participation à l'élaboration du diaporama présenté lors de la seconde journée.

Each of the conference's workshops was supervised by an organiser and a rapporteur, with the organisational tasks undertaken by the students involved being extremely diverse:

- In advance, preparing:

- (a) questions to be tackled by the workshops;
- (b) questions for videos of the participants' discussions, to be put on line on the conference website; and the students' own participation in running the workshops by asking questions.
- involvement in putting together the slide show presented on the second day.



© iStock/Z. Bogdan

La première journée du colloque des 27 et 28 octobre 2014 était dédiée aux discussions et échanges entre scientifiques de différentes disciplines (santé humaine, vétérinaire et végétale, écologie, philosophie, sociologie, etc.). Six ateliers ont permis d'aborder les thématiques suivantes :

- le changement climatique induit-il une aggravation des maladies infectieuses émergentes ?
- l'antibio-résistance, une réalité ;
- microbiote, génome et exposome ;
- ville, biodiversité et santé : services de la biodiversité pour la santé en ville ;
- gestion sanitaire ou crises sanitaires ?
- la biodiversité comme médicament : les services écosystémiques pour la santé humaine.

Lors de la seconde journée, ouverte sur les débats entre les scientifiques et la société civile, plus largement, les conclusions des ateliers ont permis d'élaborer les premières pistes de travail scientifiques interdisciplinaires. Des élus et des citoyens ont pu contribuer et présenter leur vision. À la fin du colloque, une déclaration finale comprenant des recommandations pour l'évolution des politiques publiques a été proposée. Elle est disponible sur le site internet du colloque.

•

The first day of the conference, 27 October 2014, was devoted to discussions and a sharing of views between the various disciplines (human, animal and plant health; ecology; philosophy; sociology, etc.). There were six workshops, looking into the questions listed below.

- Does climate change worsen emerging infectious diseases?
- The reality of resistance to antibiotics.
- The microbiota, the genome and the exposome.
- Cities, biodiversity and health: biodiversity services for urban health.
- Health management or health crises?
- Biodiversity as a remedy: ecosystem-related services for human health.

The second day was open to discussion between the scientists and representatives of civil society, with the findings from the workshops making it possible to trace out the first avenues to be explored by interdisciplinary scientific investigations. Elected representatives and ordinary people were able to contribute, and to present their own views. At the end of the conference, a final declaration was put forward. This included recommendations for developing improved governmental policies, and it can be viewed on the conference's website.

Pour aller plus loin

- Pour retrouver les contenus et les vidéos des interventions au colloque : <http://sante-biodiversite.vetagro-sup.fr>
- www.onehealthinitiative.com
- www.humanite-biodiversite.fr

For further information

- To find what was covered in the conference, and view videos from the discussions, see: <http://sante-biodiversite.vetagro-sup.fr>
- www.onehealthinitiative.com
- www.humanite-biodiversite.fr

SAVOIR-ÊTRE, INTELLIGENCES ET MANAGEMENT QSE

**“SOFT” (OR NON-TECHNICAL) SKILLS, VARIETIES
OF INTELLIGENCE, AND QSE MANAGEMENT**

Dans un système éducatif quasi exclusivement focalisé sur le développement de l'intelligence rationnelle et verbale, celle qui constitue le quotient intellectuel, l'ESQESE, qui forme aux métiers de la qualité, de la sécurité et de l'environnement, dispense un enseignement visant aussi la progression de l'intelligence émotionnelle et des capacités sensorielles.

In an educational system that is almost wholly focused on developing rational and verbal intelligence – the skills taken into account by IQ measurements – the instruction provided by ESQESE (UCLy's Higher School for Quality, Environmental and Safety Matters in Firms) aims also to advance emotional intelligence and sensory capabilities.

**THÉORIE DES
INTELLIGENCES MULTIPLES**
Elle suggère qu'il existe plusieurs types d'intelligence chez l'enfant d'âge scolaire et aussi, par extension, chez l'homme. Cette théorie fut pour la première fois proposée par Howard Gardner en 1983.

**THEORY OF MULTIPLE
INTELLIGENCES**
This theory postulates the existence of a number of types of intelligence in children of school age and also, by extension, in human beings in general. The theory was first put forward by Howard Gardner, in 1983.

Les professionnels des ressources humaines s'accordent à dire que 80 % du recrutement et de l'évolution de carrière d'un collaborateur dépendent de sa personnalité et de son savoir-être. Notamment de son optimisme, son énergie, ses capacités de relations..., c'est-à-dire de « compétences » indirectement liées au quotient intellectuel. Pourtant, le système éducatif français reste dramatiquement basé sur le développement de deux intelligences qui composent ce QI: l'intelligence mathématique (rationnelle) et l'intelligence linguistique (verbale), se préoccupant peu de faire progresser les autres intelligences (intelligences multiples de Gardner, intelligence émotionnelle) et les capacités sensorielles.

Est-ce à dire que l'école a œuvré pour 20 % de l'avenir professionnel des jeunes qui lui sont confiés? Le propos, certes un peu simplificateur, pointe une lacune grave du système éducatif: un

Human-Resources experts agree that 80% of an employee's recruitment and career development depend on the individual's personality and non-technical skills. Particularly important are the person's optimism, energy and abilities to work and interact with other people: skills that relate only indirectly to rational intelligence. However, French educational system remains dangerously focused on developing the two forms of intelligence that constitute IQ: mathematical (or rational) ability and linguistic (or verbal) ability, and is not much concerned by developing other forms of intelligence (what Howard Gardner calls multiple intelligences), emotional intelligence or sensory capabilities.

Does that mean that school work to foster just 20% of the occupational future of the young people entrusted to them? This is certainly a somewhat simplistic way of putting it, but it points to a

focus quasi exclusif sur le rationnel et le verbal, lacune qui n'est que peu corrigée et rarement de façon formalisée dans l'enseignement supérieur.

L'ESQESE, qui forme aux métiers de la qualité, de la sécurité et de l'environnement, métiers d'interface et de relations, s'est attelée à corriger cette incohérence de deux manières coordonnées.

Bilan de savoir-être et auto-évaluation

Tout d'abord en mettant en place une évaluation du savoir-être professionnel de chaque étudiant. Comment en effet progresser si l'on ne sait ni d'où l'on part, ni où l'on doit essayer d'aller, ni même quels sont ses principaux points forts et points faibles? L'évaluation du savoir-être revêt différentes formes selon les années du cursus.



De bac + 1 à bac + 3, elle est basée sur une charte du savoir-être de l'étudiant ESQESE. Cette charte est élaborée par le conseil de perfectionnement de l'école, instance où travaillent ensemble, deux fois par an, des professionnels de QSE (qualité, sécurité, environnement) et des membres de l'équipe pédagogique de l'école. Tous les personnels en contact avec les étudiants sont invités à relever tout au long de l'année des faits marquants, positifs et négatifs, sur les six critères de la charte. Ils sont soumis au jury semestriel de février (ensemble de l'équipe pédagogique), qui débat et produit pour chacun un bilan de savoir-être sommaire, qui sert de base à un échange d'une heure environ entre l'étudiant concerné et un membre de l'équipe de direction.

En bac + 4 et bac + 5 (Master), les étudiants s'évaluent entre eux sur des travaux d'équipe identifiés. Ils élaborent

serious shortcoming in the educational system: a virtually exclusive focus on what is rational and/or verbal, and this deficiency is only to a limited extent corrected – and rarely in a formal manner – in higher education.

ESQESE, which provides higher education for occupations related to quality, safety and the environment – occupations involving interfaces and relations with others – has got to grips with correcting this inconsistency in two interlinked ways.

A record of interpersonal skills, and self-assessment

First of all, we are doing this by carrying out an assessment of each student's occupation-related "soft skills". How can one make progress if one does not know where one is starting from or where one is trying to go, or even what are the student's main strengths and weaknesses? An assessment of interpersonal skills takes various forms, appropriate to the particular year of the course.

From one to three years' instruction beyond the *baccalauréat*, the assessment is based on an interpersonal skills "Charter" for ESQESE students: a document drawn up by the School's Advanced Study Committee, which is a body composed of QSE experts and members of the School's educational team that meets twice a year. Everyone in contact with the students is welcome throughout the year to point out significant facts, whether favourable or adverse, in relation to the six points in the "Charter". These comments are submitted to the half-yearly panel (composed of the whole educational team) in February. The issues are discussed and a summary record of interpersonal skills is produced for each student. This is used as the basis for about an hour's discussion between a member of the team and the relevant student.

“En plus de l'acquisition de compétences techniques et opérationnelles permettant d'exercer un métier, l'ESQESE propose une approche originale centrée sur l'humain dans toutes ses dimensions y compris sensorielles et émotionnelles..”

“In addition to providing technical and operational skills enabling a person to practise an occupation, ESQESE offers an unusual approach focusing on human beings in all their complexity, including sensory and emotional aspects.”

80 h

C'est le temps consacré aux enseignements pour le « développement personnel en relation aux autres » dans un cursus de Master Manager QSE.

80 hours, this is the time in a master's degree course for QSE managers that is devoted to instruction for personal development in relationships with other people.

80 %

du recrutement et de l'évolution de carrière d'un collaborateur dépendent de sa personnalité et de son savoir-être.

80% of an employee's recruitment and career development depend on the individual's personality and interpersonal skills.



© iStock/S. Debenport

eux-mêmes la grille (les critères étant systématiquement les mêmes, à quelques variantes mineures près, que ceux de la charte), et les modalités d'évaluation. Il n'est pas prévu de bilan avec un membre de l'équipe pédagogique.

Des ateliers pour mieux écouter, regarder, bouger

En Master Manager QSE, les enseignements centrés sur le développement personnel en relation aux autres représentent 80 heures environ (7,5 % du cursus). Leur originalité se situe dans l'accent mis sur le développement de « l'intelligence » sensorielle, articulé, d'une part, avec un travail sur l'intelligence émotionnelle (reconnaître les émotions et s'entraîner à les gérer), d'autre part, avec une réflexion rationnelle sur les valeurs et le sens. L'ESQESE fait sienne cette pensée attribuée à Démocrite : « Rien n'existe dans notre intelligence qui n'ait d'abord été dans nos sens. »

Des ateliers sont proposés afin d'aider les étudiants à se servir de leurs sens de plus en plus finement, autour de trois

For a master's degree course (four and five years beyond the *baccalauréat*), the students themselves undertake assessments of each other's contributions to projects that were identified as for teamwork. They draw up a marking grid (according to criteria which, apart from minor exceptions, always correspond to those in the "Charter") and the means by which assessment will be made. There is in this case no provision for involvement of a member of the educational team in the assessment.

Workshops to improve listening, looking and moving

In the master's degree for QSE managers, the instruction focusing on "personal development in relating to others" accounts for about 80 hours (7.5% of the time for the whole course). It is unusual in emphasising the development of "sensory intelligence" relating to both work on emotional intelligence (recognising emotions and learning to manage them) and to rational reflection on values and the

verbes : écouter, regarder, bouger / se mouvoir. Pour chacun d'entre eux, les étudiants sont invités à prendre conscience (« je »), à entraîner leurs sens au travers d'exercices, à analyser leurs ressentis, à les enrichir par une mise en présence d'œuvres d'art et d'artistes (musique et théâtre pour « écouter », peinture et sculpture pour « regarder », danse et architecture pour « se mouvoir ») et à faire le lien avec des situations personnelles et professionnelles vécues.



Ce travail sur le sentir, le ressentir et le sens est outillé par la psychologie dans la connaissance de soi et l'animation de la relation aux autres et explicité par les neurosciences, lorsque les progrès de celles-ci le permettent.

Les intervenants sont des accompagnateurs qui s'efforcent d'aider chaque étudiant à découvrir sa vérité et à mobiliser au mieux ses énergies. C'est un chemin qui peut être déroutant. Comme écrire aide à penser et laisse une trace, ce cheminement est consigné dans un carnet de voyage documentant les étapes du chemin parcouru (occasions, opportunités de pratiquer des exercices de perception sensorielle dans la vie privée et professionnelle, etc.), les ressentis, les questionnements, les progrès constatés, les intérêts trouvés, les relations établies, etc.

En plus de l'acquisition de compétences techniques et opérationnelles permettant d'exercer un métier, l'ESQESE propose une approche originale centrée sur l'humain dans toutes ses dimensions, y compris sensorielles et émotionnelles. Une façon d'enrichir le potentiel de nos futurs diplômés afin de les aider à prendre toute leur place dans le monde complexe qui les attend.

senses. ESQESE has adopted the thinking attributed to Democritus: "Nothing exists in our intelligence without it first having been in our senses."

Workshops are offered to help the students make increasingly fine use of their senses. They are designed in terms of three verbs: listening, looking and moving. For each workshop, the students are invited to make themselves aware (in first-person, singular, terms), and train their senses through exercises, analysing what they are feeling and enriching their feelings. This is achieved by presenting them with works of art and practitioners of the arts (music and theatre for listening; painting and sculpture for looking; dance and architecture for moving). In a final stage, the students are invited to make connections with personal and occupational situations they have experienced.

This work on sensing, feeling and sensation is assisted by psychology, which provides the tool of self-knowledge and animates the relationship with others; the work is explained by the neurosciences when they make advances allowing it.

The people involved are guides who endeavour to help each student discover his or her own truth, and direct the person's energy in the most productive direction. It is a path by which progress – which may be disconcerting – can be made. As writing helps thinking and leaves a trace, the progress made along this path is recorded in a log book that documents the stages along which the student moved (opportunities, including those in the student's private and occupational lives, to practise sensory-perception exercises), what the student felt, questioning, progress noted, useful aspects found, and relationships established, etc.

In addition to acquiring technical and operational skills making it possible to practise an occupation, ESQESE offers an original approach focusing on human beings in all their complexity, including sensory and emotional aspects. It is a way to enhance the potential of our graduates-to-be, in order to assist them in taking their full place in the complex world awaiting them.

CHARTE DU SAVOIR-ÊTRE DE L'ÉTUDIANT ESQESE

Six critères sont considérés comme importants et évaluables objectivement : être ponctuel, s'investir, contribuer dans un collectif, avoir le sens de la gratuité, être respectueux, être adaptable.

INTELLIGENCE ÉMOTIONNELLE

Elle consiste à reconnaître les émotions et à s'entraîner à les gérer.

INTERPERSONAL SKILLS “CHARTER” FOR ESQESE STUDENTS

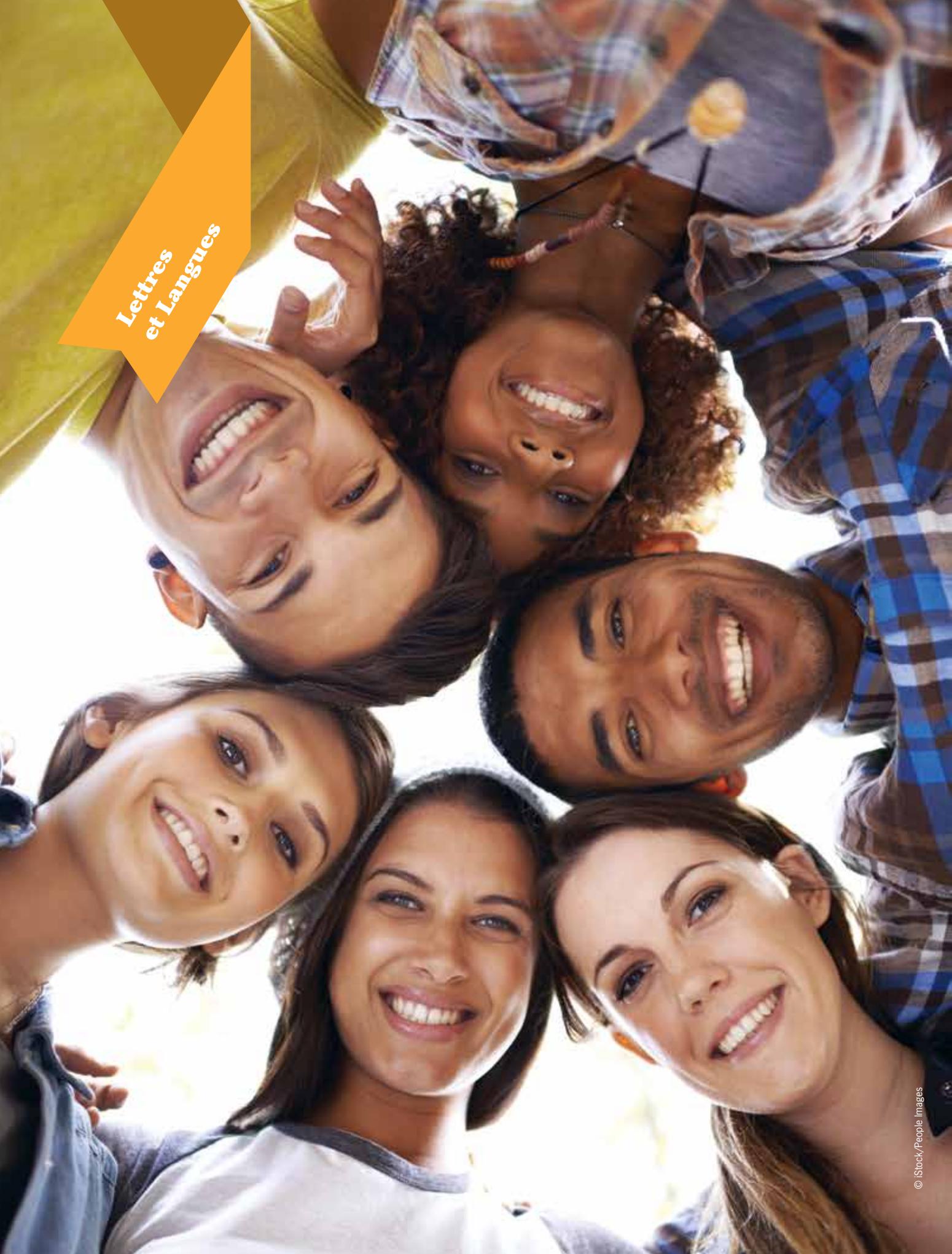
There are six criteria considered to be important and objectively assessable: being specific, getting involved, contributing to a collective endeavour, being disinterested, being respectful, and being adaptable.

EMOTIONAL INTELLIGENCE

This involves recognising one's emotions and training oneself in managing them.



Vincent Goubier
Directeur de l'ESQESE.
Director of ESQESE.

A group of six diverse young people, three boys and three girls, are smiling and laughing from a low-angle perspective. They are wearing casual clothing like t-shirts and plaid shirts. The background is bright and slightly overexposed.

Lettres
et Langues

L'INTERCULTUREL À L'ESTRI, UN PUISSANT LEVIER DE FORMATION

CROSS-CULTURALISM AT ESTRI: A POWERFUL
TOOL IN HIGHER EDUCATION

Tirer profit de la différence et annuler la peur de l'autre, c'est l'expérience que propose l'interculturalité. Ce processus a été adopté depuis plusieurs années par l'ESTRI pour former les futurs cadres spécialistes en traduction et en management interculturel.

Benefiting from differences and eliminating fear of other people is the experience offered by cross-culturalism. Several years ago, ESTRI adopted the process to train futures executives in translation and cross-cultural management.

“La perspective d’interdépendance et de proximité est à la base des processus profonds et dynamiques qui représentent l’expérience interculturelle.”

“The viewpoint of interdependence and proximity underlies the profound and dynamic procedures that constitute cross-cultural experience.”

L’activité culturelle – parmi d’autres activités comme l’économie, la politique et le social – échappe de plus en plus au monopole exclusif des États – nations pour appartenir à des réseaux supranationaux qui en ont le contrôle. Les cultures sont prises dans un tourbillon d’échanges et d’intercommunications incessants et les événements planétaires sont accueillis partout dans le monde avec la même intensité et produisent des degrés de ressentis quasi similaires.

Des situations tragiques lointaines, et dans l'espace et dans le temps – tels que le dynamitage des Bouddhas géants à Bamiyan ou la destruction des statuts préislamiques en Irak – nous attristent, comme si une partie de notre héritage culturel venait à disparaître.

La perspective d’interdépendance et de proximité est à la base des processus profonds et dynamiques qui représentent l’expérience interculturelle. Pour de nombreux spécialistes, celle-ci mobilise les facteurs d’interaction et d’empathie à l’égard des cultures venant d’ailleurs. L’apparition de nouvelles recompositions culturelles universelles résulte de cette démarche d’identification. Pour appréhender ces restructurations, le processus interculturel s’avère le plus adapté et le plus juste.

Préparer l’étudiant aux recompositions du paysage culturel

L’École supérieure de traduction et relations internationales (ESTRI) a inscrit depuis plusieurs années les dimensions interculturelles dans ses programmes de cours afin de former les futurs cadres spécialistes en traduction et en management interculturel. Cet apprentissage consiste à préparer l’étudiant, dès le premier cycle, à l’analyse d’émergences civilisationnelles issues des nouveaux glissements et recompositions du paysage culturel.

À la différence du modèle multiculturaliste des pays anglo-saxons, l’expérience interculturelle témoigne d’une mentalité moderne qui aspire à tirer profit de la différence, à instituer le modèle interactif entre les cultures et à annuler la peur de l’autre.

Cultural activity – along with economic, social and political activity – is increasingly slipping away from national exclusive control to supranational authority. The various cultures are caught up in a whirlwind of exchanges and incessant communication with each other. Global events perceived with the same intensity worldwide, and they produce very similar feelings.

Distant tragic events – whether in space or time – such as blasting of the giant Buddhas at Bamian or the destruction of pre-Islamic statues in Iraq – sadden us just as if part of our own cultural heritage has just disappeared.

The viewpoint of interdependence and proximity underlies the profound and dynamic process that constitute cross-cultural experience. For many experts in this area, this viewpoint calls for interaction and empathy towards distant cultures. The emergence of new and universal cultural reconstitution is a result of this identification process. In order to fully understand these restructured cultural perceptions, the cross-cultural approach proves to be the most appropriate and the fairest process.

Preparing students for reorganised components of the cultural landscape

ESTRI has for a number of years included the cross-cultural dimension in its academic programmes to ensure appropriate training for future executives in translation and cross-cultural management. This training entails preparing undergraduate students to the analysis of emerging civilisation-related phenomena that are arising from the shifts and newly settled arrangements of the cultural landscape.

Unlike the multicultural model of the Anglo-saxon countries, the cross-cultural experience reflects the modern mentality that aims to make use of the differences and establish a model involving interaction between cultures and overcoming the fear of the “other”

As an approach and lifestyle, a cross-cultural direction is a work in progress that adjusts to accommodate develop-



© iStock/Gremlin

Pour aller plus loin For further information

- Penser et vivre l'interculturel, Gilles Verbunt, Chronique Sociale, 2011.
- Imaginaire interculturel : dérivations et dérives, Abdellatif Chaouite, L'Harmatan, Essai, 2011.
- Justice : le souci de l'Autre, dans Écart d'identité n° 114, juin 2009.
- L'interculturel comme art de vivre, Abdellatif Chaouite, L'Harmatan, 2007.

L'orientation interculturelle, en tant qu'approche et « art de vivre », est un projet en devenir; elle s'adapte parfaitement à l'évolution de notre mode de vie moderne et de nos pensées. Cette approche est plus en plus mobilisée dans les secteurs de l'éducation, de la gestion entrepreneuriale, des relations internationales ou de la médecine. L'objectif est de dépasser les ruptures et de repenser la réciprocité sur la base du partenariat, de l'engagement et de la responsabilité pour une meilleure refondation de ces secteurs.

Un bain interculturel riche, hétérogène et complexe

Dans le deuxième cycle proposé par l'ESTRI, que ce soit dans le parcours MICE (Management interculturel, communication et événementiel) ou TSIL (Traduction spécialisée et interprétation de liaison), les domaines de compétences dessinent le rapprochement des cultures comme horizon de travail et plongent l'étudiant dans un bain interculturel riche, hétérogène et complexe. L'étudiant intérieurise progressivement les réflexes interculturels pour une négociation

ments in our modern way of living and thinking. The approach is made use of increasingly in education, entrepreneurial management, international relations and medicine. The purpose is to overcome breakdowns and rethink the relationship with each other on the basis of a partnership which involves acceptance, commitment and responsibility toward an improved organisation of those areas.

A cross-cultural bath that is rich, heterogeneous and complex

At ESTRI both postgraduate courses in the fields of Cross-cultural Management, Communication and Events and Specialist Translation and Liaison Interpreting

“L'expérience interculturelle témoigne d'une mentalité moderne qui aspire à tirer profit de la différence et à annuler la peur de l'autre.”

“The cross-cultural experience provides evidence of a modern mentality that aims to make use of differences and remove the fear of other groups.”



© UCLY

Ali Mostfa
Maître de conférences,
directeur des partenariats
universitaires à l'ESTRI.
Senior Lecturer and Director of
university partnerships at ESTRI.

réussie des différences, dans le cadre d'une traduction comme d'une situation du management de la diversité. Ils sont les clés de voûte d'une meilleure compréhension des codes et des systèmes complexes de significations culturelles. Cela permet à l'étudiant d'avoir une posture qui intègre la distance et la relativisation sur le plan individuel et professionnel.

Faire une place aux autres échelles de valeurs

Les modules tels que « Traduction et supervision sociolinguistique » du parcours TSIL et « Analyse et perspectives interculturelles » du parcours MICE poursuivent la réflexion pratique sur les différents codes de significations culturelles. Ils apprennent à l'étudiant à se déplacer sur plusieurs dimensions anthropologiques. Il s'agit également de le conduire à se décentrer vis-à-vis de son propre système de valeurs pour faire de la place aux autres échelles de valeurs extérieures. Il ne peut y avoir de compétence interculturelle, que ce soit dans le cadre d'une traduction ou de la stratégie organisationnelle, sans la prise en compte critique de notre propre identité culturelle.

La relation interculturelle qui affirme la compétence et la gestion interculturelle est, selon Abdellatif Chaouite, dans *L'interculturel comme art de vivre*, « une relation singulière : elle *relie* des porteurs d'héritages culturels, elle *relate* et met en dialogue des récits de soi et des autres et elle *relaie* en déplaçant le même vers l'autre et inversement ».

Il faut rappeler que les initiatives interculturelles, personnelles ou professionnelles ne se jouent pas toujours sur un terrain impavide. Les enjeux de domination et de pouvoir s'y mêlent souvent et perturbent l'une des valeurs exceptionnelles : l'autonomie. L'ESTRI pressent ces modules de compétences comme un enjeu majeur de la réussite des futurs traducteurs spécialisés et dirigeants du management de la diversité en relevant le défi de transmettre les bases solides d'une relation interculturelle constructive.

•

determine the rapprochement of cultures as the future at which to aim, and plunge the students in a cross-cultural bath that is rich, heterogeneous and complex. They progressively internalise cross-cultural reflexes to address successfully the differences, in the context of either translation or managing diversity in the workplace. These reflexes are the key to a better understanding of the codes and complex systems of cultural meaning. This puts the students in a position that includes keeping a distance and seeing things in perspective, both individually and professionally.

Make room other value systems

Modules such as Translation and Sociolinguistic Supervision, in the TSIL field, and Cross-cultural Analysis and Prospects, in the MICE, continue practical reflection on the various codes of cultural meaning, and the students are taught to move around between different of anthropological perspectives. They are also led to move away from their own value systems and make way for other – and thus exterior – value systems. Cross-cultural competence, whether in translation or in organisational strategy, is impossible without taking critical account of our own cultural identity.

A cross-cultural relationship that asserts skill and is “an unusual relationship”, says Abdellatif Chaouite, in *L'interculturel comme art de vivre*. “It connects bearers of different cultural heritages; it records and establishes a dialogue between one's own account and that of others, and it involves an alternation between the same viewpoint and the other, and back again.”

It should be remembered that cross-cultural initiatives, whether personal or professional, do not always play out in a dispassionate atmosphere. Domination and power are often at stake, and have the potential to undermine one of the exceptional values, namely autonomy. ESTRI considers these skills as a major factor for the success of people who are to become specialist translators or senior managers in diversity, meeting the challenge of communicating solid bases for a constructive cross-cultural relationship. •

VALORISONS NOTRE PATRIMOINE LINGUISTIQUE RÉGIONAL

WE SHOULD VALUE OUR REGIONAL
LINGUISTIC HERITAGE

Lettres
et Langues

Les régionalismes du français sont l'expression de la richesse et de la diversité de notre langue. La prise en compte de cette variation dans le monde, mais aussi la place qui lui est faite dans l'enseignement en France ont été au cœur d'un colloque organisé par l'Institut Pierre-Gardette.

Regional variations in French express the richness and diversity of our language. Taking account of such variation worldwide, and also the role it occupies in teaching in France, were the issues at the heart of a conference organised by the Pierre-Gardette Institute.

Comment la variation de la langue française d'une région à l'autre est-elle abordée par les enseignants? Comment en est-il tenu compte dans l'enseignement pour des locuteurs natifs ou des apprenants étrangers? Quel intérêt les apprenants portent-ils à ce type de variation et comment le mettent-ils en pratique? Voilà quelques questions auxquelles le colloque « La variation du français dans le monde, quelle place dans l'enseignement? » a apporté de nombreux éléments de réponse. Cet événement était organisé par l'Institut Pierre-Gardette, centre de recherche de la faculté de Lettres et Langues, à l'occasion de la sortie du *Dictionnaire des régionalismes du français en Rhône-Alpes*.

Le français, une langue internationale présentant une importante variation

Notre langue est le produit d'une longue histoire. Elle garde des traces de ses racines gauloises, comme on le retrouve

How is the regional variation in the French language dealt with by teachers? What account is taken of the variation in the instruction of native French-speakers or of foreign students? Of what use is such variation to the students, and what use do they make of it in practice? These are some of the questions given at least partial answers by the “Variation in French worldwide: What place does it have teaching?” conference. The event was organised by the Pierre-Gardette Institute, a research centre in the Literature & Languages Faculty, to mark publication of the *Dictionnaire des régionalismes de Rhône-Alpes*.

French, an international language, with considerable variation

The French language has a long history, retaining traces of its Gaulish roots, as found in the words *ardoise* (slate) and *bassin* (basin, bowl or pond). It is

Differents régionalismes

- Régionalisme lexical : radée pour « forte averse ».
- Régionalisme sémantique : plier pour « envelopper ».
- Régionalisme grammatical : il lui le dit pour « il le lui dit ».
- Régionalisme phonétique : gravate pour « cravate ».

Different regionalisms

- A lexical regionalism: radée for “heavy shower”.
- A semantic regionalism: plier (normal meaning in France: “to fold or bend”) to mean “to wrap, enclose or surround”.
- A grammatical regionalism: il lui le dit instead of il le lui dit, to mean “he told him (it)”.
- A phonetic regionalism: gravate instead of cravate, to mean (neck)tie.

Lettres et Langues

dans les mots *ardoise* et *bassin*. Elle est une langue romane issue du latin populaire, puis enrichie de mots du latin classique : le mot *cheval* vient d'un latin populaire, alors que *équitation* remonte au latin classique. Des apports germaniques sont également à souligner (ex. : *guêpe*, *guerre*) et d'autres langues, y compris régionales, ont contribué à l'enrichissement du français. *Chalet* et *avalanche* sont, par exemple, des mots qui viennent du franco-provençal, employé avant que le français ne soit généralisé, tout comme l'occitan, qui a donné au lexique *l'ubac*, « le versant exposé au nord ».

Le français, résultat de multiples influences, présente une grande diversité au sein de la francophonie, dont l'hexagone s'exclut souvent lui-même. Lorsque l'on parle des pays francophones ou de la littérature francophone, la France ou ses citoyens se sentent assez peu concernés.

a Romance (or Romanic) language derived from popular Latin, subsequently enriched with words from classical Latin. The French word *cheval* (horse) comes from popular Latin, whereas *équitation* (horse-riding) goes back to classical Latin. It is also important to recognise that there are Germanic contributions, such as *guêpe* (wasp) and *guerre* (war). Other languages, including regional ones, have also helped enrich French. *Chalet* and *avalanche* are both words that have come from a blend of French and Provençal that was spoken in south-eastern France before French came into general use throughout the country (and those words have passed, unchanged, into English). There are also words from Occitan, the language formerly associated with southern France. A somewhat technical example is *ubac* (a north-facing hillside).

« LA VARIATION DU FRANÇAIS DANS LE MONDE, QUELLE PLACE DANS L'ENSEIGNEMENT ? »

Colloque organisé le 20 mars 2015 par l'Institut Pierre Gardette, en collaboration avec l'ILCF (Institut de langue et de culture françaises) et le laboratoire LIREFOP.

VINGT ANS DE COLLECTE DES RÉGIONALISMES

Depuis une vingtaine d'années, une vaste collecte des régionalismes du français parlé a débuté. Ils sont soit lexicaux, soit sémantiques, soit grammaticaux, soit phonétiques. Les publications qui en ont résulté portaient sur un seul point d'enquête ou

sur un département ou une région. Les résultats ont été rassemblés dans une base de données et plus de 113 000 attestations ont pu être traitées. Le *Dictionnaire des régionalismes de Rhône-Alpes* est le fruit de ce travail d'équipe conduit sous la direction de Claudine Fréchet.

L'INSTITUT PIERRE-GARDETTE

L'Institut Pierre Gardette est spécialisé dans l'étude des langues et cultures régionales de Rhône-Alpes. Des travaux y sont menés sur le franco-provençal et l'occitan vivaro-alpin – deux langues vernaculaires rhônalpines –, sur la variation géographique du français et sur les noms de lieux.

WORLDWIDE VARIATIONS IN FRENCH: WHAT ROLE DOES THE VARIATION HAVE IN TEACHING?

A conference organised by the Pierre-Gardette Institute, in collaboration with ILCF (Institut of French Language and Culture) and the LIREFOP laboratory, held on 20 March 2015.

20 YEARS COLLECTING REGIONALISMOS

Over the past 20 years, a start has been made on an enormous collection of spoken French regionalisms. They may be lexical, semantic, grammatical or phonetic regionalisms. The resulting published works may have come from a single survey point, or a département or a region.

The results have been put together in a database, and it has been possible to process over 113,000 attestations. The *Dictionnaire des régionalismes de Rhône-Alpes* is the fruit of this teamwork, under the direction of Claudine Fréchet.

THE PIERRE-GARDETTE INSTITUTE

The Pierre-Gardette Institute, specialises in studying the regional languages and cultures of the Rhône-Alpes region. Investigations are carried out there on Provençal French and on the Vivaro-Alpine variety of Occitan – two vernacular languages of the Rhône-Alpes region – and on geographical variation in the French language and on place names.

Or la variation du français existe aussi largement à l'intérieur de nos frontières, même si cela n'est pas toujours valorisé ou perçu.

Le cas de Lyon et de la région Rhône-Alpes

Comme c'est le cas dans toutes les régions francophones, les habitants de Rhône-Alpes emploient des traits particuliers qui apportent une coloration et une saveur au français qui y est parlé. Ainsi, à Lyon, quand il tombe une bonne *radée*, si vous ne voulez pas être *trempe* – trempé –, mieux vaut vous réfugier dans une *traboule* – passage couvert dans un pâté de maisons – ou entrer dans un *bouchon* – petit restaurant lyonnais – que de vous *bambaner* – flâner – à la *vogue* – fête foraine.



© iStock/JakezC

Divers ouvrages précisent volontiers l'origine étrangère de certains mots : Suisse pour *gymnase* – école secondaire –; Suisse, Belgique et Congo pour *septante* – soixante-dix –; Belgique et Canada pour *déjeuner* – repas du matin. Nous ne trouvons pas la mention « France » pour des mots qui sont, en fait, des « francismes » tels que *arhès*. Les intervenants ont présenté, outre la variation du français en Rhône-Alpes ou en Alsace, des ouvrages, des outils ou des activités qui permettent de développer l'oreille (ex.: travail sur les accents), l'interculturalité et le multilinguisme.

•

French is therefore the result of numerous influences, and the language displays great diversity in the French-speaking world. It is perhaps ironic that the term for this world, *francophonie*, is often thought of in the “mother country” as excluding France itself; and when the French talk about francophone countries or francophone literature, they feel it has little do with them. The fact is, however, that variation in the French language is as widespread within France as elsewhere in the world, even though it is not always accorded the value or recognition that it deserves.

The case of Lyon and the Rhône-Alpes region

As in all French-speaking areas, the people of the Rhône-Alpes region have idiosyncratic features that give particular colour and flavour to the French spoken there. In Lyon, for example, when there is a sudden downfall they call it a good *radée* and if you don't want to be *trempe*, you'd do best to take shelter in a *traboule*, a roofed-over alley within a block of houses. Alternatively, you could go into a *bouchon* (normally a cork, stopper or plug, but in Lyon it's a small restaurant). In any case, you won't want to *bambaner* (stroll, or casually lounge) at the *vogue* (normally fashion or vogue, but in Lyon it's a funfair).

Various works have readily acknowledged the foreign origin of certain words. *Gymnase*, the word used in the region for a secondary school, has its origins in Switzerland; Switzerland, Belgium and the Congo are credited with supplying *septante* (seventy, for which the normal expression in France is *soixante-dix*); Belgium and Canada are recognised as the reason for using *déjeuner* to mean breakfast, rather than lunch. There is, however, no indication “France” for words such as *arhès* (a down-payment or deposit used to confirm the agreement of a contract) that are not recognised as correct throughout the country. In addition to showing variations used in the Rhône-Alpes region or in Alsace, the compilers of dictionaries have produced books, tools and activities that assist in attuning one's ear (e.g. work on accents), making intercultural comparisons or examining multilingualism. •

“À Lyon, quand il tombe une bonne radée, si vous ne voulez pas être trempe, mieux vaut vous réfugier dans une traboule ou entrer dans un bouchon que de vous bambaner à la vogue.”

“When caught out by a good radée in Lyon and you don't want to be trempe, you'd do best to take shelter in a traboule or go into a bouchon, rather than bambaner at the vogue.”



Claudine Fréchet
Directrice de l'Institut
Pierre-Gardette.
Director of the Pierre-Gardette Institute.



ESDES,
école de
management

FAISONS ENTRER LA DÉMOCRATIE DANS LE GOUVERNEMENT DE L'ENTREPRISE CAPITALISTE

**LET'S BRING DEMOCRACY INTO THE GOVERNING BODIES
OF CAPITALIST ENTERPRISE**

Comment créer la valeur collective pour la répartir au profit du plus grand nombre ? Pour y parvenir, il est indispensable de faire entrer la démocratie et la participation au sein de cette « institution cardinale du capitalisme. »*

How can we create collective value and redistribute it to benefit the largest number of people? In order to succeed, it is essential to bring democracy and participation into this “institution of fundamental importance to capitalism.”*

* *L'Économie du xx^e siècle*,
François Perroux, Presses
universitaires Grenoble,
1994.

L'existence et la viabilité d'une entreprise sont subordonnées au projet de faire les choses ensemble. C'est seulement lorsque les individus s'impliquent dans une histoire qu'ils considèrent comme la leur que devient possible un agir économique autre que celui qui fait droit aux mobiles de l'intérêt individuel et passe par le détour exclusif du marché.

Ce postulat est défendu par les partisans d'une démocratie forte, au motif que la participation des individus au gouvernement (lire encadré page 47) est la condition incontournable pour que les associations qu'ils forment soient à la fois pérennes et favorables à leur individuation. Il nous impose de trouver les moyens d'assurer l'horizon d'un agir participatif aux constituants de l'entreprise. Cela revient à conjuguer l'exercice d'une liberté critique à son égard et celui d'une liberté positive qui consiste à s'unir aux autres et à prendre des initiatives d'intérêt public.

Implication des individus dans la stratégie et la prise de décision

L'objectif est de dépasser l'approche purement technique et disciplinaire du gouvernement d'entreprise et d'assurer un minimum de consensus entre les constituants. Ceci passe par un surcroît d'implication de leur part dans la définition de la stratégie et dans la prise de décision relative à l'administration, la direction et le contrôle de l'entreprise. Le développement de la ressource humaine

The existence and viability of a firm depend on plans to work together. It is only when individuals get involved in an enterprise that they consider their own that economic activity not based on individual self-interest, and on working exclusively through markets, becomes possible.

This premise is advanced by those who advocate strong democracy, on the grounds that individuals' participation in governing (See also the Box.) is an essential condition for the associations they constitute to be both long-lasting and favourable to the continuation of their individual personalities. We need to find ways for those who constitute the firm to bring about a future of participative action, and this amounts to combining critical freedom relating to the firm with a positive freedom to pool efforts with others and take initiatives in the general interest.

Involvement of individuals in policy- and decision-making

The aim is to go further than a purely technical and disciplinary approach to government of the firm, and to achieve at least a minimum level of consensus between the members. This implies additional involvement from them in deciding policy and taking decisions relating to administration of the firm, directing it and monitoring its performance. No doubt developing human resources is a condition of fundamental importance for the growth of firms in knowledge-based economies: a condition that implies rethinking the principles of industrial democracy.

There is no trace of such democracy in positive law. There is, indeed, an enormous gulf separating the concept of "society" - which, for example, includes employees only through the distorting view of partners gaining the right to recruit the firm's workers (and then only marginally) – which take us back to a politico-economic entity of an inalienable nature. Society perceives a firm as the sum total of contracts that serve it as supports for positive law, and yet the fact that the firm is not a legal concept

“La participation des individus au gouvernement est la condition incontournable pour que les associations qu'ils forment soient à la fois pérennes et favorables à leur individuation.”

“The participation of individuals in government is the essential condition for the associations constituted by those individuals to be both long-lasting and favourable to their retaining their individual nature.”



© Stock Svetlikd

est sans doute une condition cardinale de la croissance économique des entreprises dans les économies fondées sur la connaissance. Une condition qui implique de reconsiderer les principes d'une démocratie industrielle.

Il n'existe aucune trace de cette démocratie dans le droit positif. En effet, un énorme fossé sépare la seule notion de « société » – qui, par exemple, n'intègre les employés de manière marginale qu'à travers le prisme des associés acquérant le droit de recruter des travailleurs – de celle d'entreprise – qui renvoie à une entité politico-économique par nature inaliénable. Avec « société », l'entreprise est perçue comme la somme des contrats qui lui servent de support en droit positif. Pour autant, ce n'est pas parce que l'entreprise n'est pas un concept juridique qu'elle ne peut être considérée comme un ordre normatif. Elle constitue autre chose que la « société » : c'est un espace

does not mean it cannot be considered in prescriptive terms. It is something other than “society”: an area of government deprived of power relationships, which ought to serve the firm's general interest. The firm is certainly a private-sector entity, but it also has characteristics of a public good, in that it relates to most people leading an active life and is fundamental to their conditions of existence and physiological replacement. These conditions contribute greatly to the gross domestic product, and have a massive influence on the ecological footprints made by Western countries, for instance. A firm can be considered as a political entity whose role is to create collective value for society. We must, however, undertake further effective questioning of this aspect of a firm as held in common, and as a collective institution serving the general interest: serving everyone.

Définition

Entreprise : entité politique dont la nature est de créer la valeur collective à destination de la société dans son entièreté. Cet espace de gouvernement privé de relations de pouvoir se doit de servir l'intérêt général de l'entreprise.

Definition

Firm (sometimes an “enterprise”): a political entity with the characteristic of creating collective value for society as a whole. This area of government devoid of power relationships should serve the firm's general interest.



© UCLy

Virgile Chassagnon
Professeur agrégé des universités, économiste (UPMF, CREG), directeur scientifique (ESDES-UCLy).
Qualified university professor, Economist (UPMF, CREG), Scientific Director (ESDES, UCLy).



© UCLy

Benjamin Chapas
Enseignant-chercheur en économie (ESDES-UCLy), responsable du pôle Economy and Society.
Teacher-researcher Economics (ESDES, UCLy), responsible for the Economy and Society Department.

de gouvernement privé de relations de pouvoir qui se doit de servir l'intérêt général de l'entreprise. La firme est une entité privée, certes, mais elle a aussi des caractéristiques de bien commun : elle concerne la majeure partie des personnes actives et est au cœur de leurs conditions d'existence et de reconstitution physiologique. Ces dernières contribuent au premier chef au produit intérieur brut ; elles influent massivement sur les empreintes écologiques des pays occidentaux, etc. On peut considérer l'entreprise comme une entité politique dont la nature est de créer la valeur collective à destination de la société. Mais il faut réinterroger efficacement cet aspect de l'entreprise comme un « commun » – une institution collective au service de l'intérêt général – au service de tous.

Vers un gouvernement durable plus humaniste

Le gouvernement durable de l'entreprise doit se mettre au service d'une performance non plus seulement économique ou financière, mais qui assure la

Towards a sustainable and more humanist government

A firm's sustainable government must set itself the task of seeking performance that is not only economic or financial but ensuring the firm's own sustainability. This implies a responsible sharing of the wealth created by the firm within its own environment, through the interaction of economic, social and environmental components. There is a trend of seeking new modalities of government, allowing the application to the model of a firm's development of sensitivity and values that are more humanist. It is based on the idea of shared value, which is tending to replace that of the firm's social responsibility and stressing the need to direct the creation of value towards optimising the social, economic and environmental benefits, relative to their costs. This presupposes co operation of a more active nature between the various players involved in this enlarged model of value creation: a sine qua non for the firm to be able to set reasonable objectives for



© Stock/Steckid

durabilité de l'entreprise. Ce mécanisme passe par un partage responsable de la richesse que l'entreprise crée à l'intérieur de son environnement, au croisement de l'économique, du social et de l'environnemental. La tendance est à la recherche de nouvelles modalités de gouvernement qui permettent d'appliquer des valeurs et une sensibilité plus humanistes au modèle de développement de l'entreprise. Elle s'appuie sur la notion de valeur partagée, qui tend à se substituer à celle de responsabilité sociale de l'entreprise pour insister sur le besoin d'orienter la création de valeur vers l'optimisation des bénéfices sociaux, économiques et environnementaux en regard de leur coûts. Cela suppose une coopération plus active des différents acteurs impliqués dans ce modèle élargi de création de valeur, condition *sine qua non* pour que l'entreprise puisse se fixer des objectifs raisonnables en matière de bien-être sociétal. Il faut rechercher l'unité dans la pluralité pour trouver un compromis politique qui servira un régime de gouvernement durable de l'entreprise, et a fortiori de la société.

the wellbeing of society. Unity must be sought in plurality, in order to find a political compromise that will be adequate for a sustainable governing system for a firm, and it applies a fortiori to a governing system for society.

•

“La tendance est à la recherche de nouvelles modalités de gouvernement qui permettent d'appliquer des valeurs et une sensibilité plus humanistes au modèle de développement de l'entreprise.”

“There is a trend of seeking new modalities of government, allowing the application to the model of a firm's development of more humanist varieties of values and sensitivity.”

LE GOUVERNEMENT DE L'ENTREPRISE, QU'EST-CE QUE C'EST?

Dans la théorie de la firme comme entité fondée sur le pouvoir (TFEP), développée par Virgile Chassagnon, le directeur de la recherche à l'ESDES, le gouvernement renvoie à l'ensemble des dispositifs institutionnels et des mécanismes organisationnels caractéristiques de la structure de pouvoir en vigueur. Ainsi, dans le langage commun, nous substituons la notion de « gouvernement » à celle de « gouvernance ».

Dans la littérature, cette dernière renvoie trop souvent au seul débat autour de la répartition du pouvoir entre les actionnaires et les dirigeants. Questionner le gouvernement, c'est questionner le régime politique de l'entreprise. La problématique qui en découle a fatallement trait à la légitimation des objectifs stratégiques et des modalités d'appropriation et d'exercice du pouvoir dans l'entreprise. Ces objectifs doivent intégrer, unifier et faire respecter l'émergence d'une démocratie industrielle.

WHAT IS GOVERNMENT OF A FIRM?

In the TFEP (Theory of the Firm as an Entity Founded on Power) model, developed by Virgile Chassagnon, Research Director at ESDES, government goes back to all of the institutional arrangements and organisational mechanisms that are characteristic of the power structure that prevails. Thus, in everyday language, we use the concept of “government” to replace that of “governance”. In

the literature, the latter term too often goes back solely to discussion about the distribution of power between the shareholders and the senior managers. Questioning the government means questioning the firm's political regime. The problematical issue that results is inevitably connected with the legitimization of policy objectives and modalities by which power is appropriated and exercised in a firm. These objectives must include, unify and ensure respect for the emergence of an industrial democracy.



Droit, Sciences
économiques
et sociales

INSTITUT DES SCIENCES DE LA FAMILLE : QUARANTE ANS D'HISTOIRE ET DE DÉFIS

**INSTITUTE OF FAMILY SCIENCES: 40 YEARS OF HISTORY
AND CHALLENGES**

Porté à sa création par une femme audacieuse et visionnaire, l’Institut des sciences de la famille continue de défendre une approche éthique et pluridisciplinaire de la famille. Retour sur les quarante années d’existence de cette institution pas comme les autres.

The Institute of Family Sciences was originally run by a bold and visionary woman, and it continues to stand up for an ethical and multidisciplinary approach to family matters. We go back over the untypical Institute’s 40 years’ existence.

A 97 ans, la juriste Emma Gounot est d'une incroyable vivacité. La fondatrice de l'Institut des sciences de la famille (ISF) ne pouvait certes pas manquer le 40^e anniversaire de « son » institution, fêté les 13 et 14 novembre 2014. Outre l'hommage émouvant rendu à sa créatrice, ces deux journées ont été l'occasion de retracer l'histoire de l'institut, avant de laisser la place à un colloque scientifique « Familles et temps » (lire encadré page 51).

Emma Gounot est de ces femmes pionnières qui marquent leur époque. Juriste, première femme professeur de Droit à Lyon en... 1939, elle était également avocate et fille du doyen Emmanuel Gounot, figure marquante du catholicisme social lyonnais. Encouragée par le père Montfalcon, qui avait réuni un groupe de travail dès 1966, M^{me} Gounot fonda officiellement l'ISF en 1974. Une équipe l'entoura avec Albert Desserprit comme directeur adjoint, Albert Donval, psychologue, le docteur Pierre-Marie Blanc et le sociologue Jean-Jacques Paquette. Joël Clerget, psychanalyste, les rejoint rapidement.

De la rue du Plat au campus Saint-Paul

L'ISF s'installe tout d'abord au 29 de la rue du Plat, dans les locaux de « la catho ». Dans les années 1980, il déménage rue Sainte Hélène, dans une ancienne demeure de la famille Brac de la Perrière. En 2005, l'institut prend matériellement sa place dans le pôle facultaire de Droit, Sciences économiques et sociales au sein du campus Carnot. Et depuis cette rentrée 2015, l'ISF est installé dans le nouveau campus Saint-Paul de l'Université catholique de Lyon.

“Juriste et première femme professeur de Droit à Lyon en 1939, Emma Gounot est une de ces femmes pionnières qui marquent leur époque.”

“Legal expert and first woman law professor at Lyon in 1939, Emma Gounot is one of those pioneer women who marked their time.”

At 97 years old, jurist Emma Gounot is incredibly lively. As founder of the ISF, or Institute of Family Sciences, she certainly could not miss the 40th anniversary celebrations for her creation, on 13 and 14 November 2014. Apart from the moving tribute paid to the founder, the two days provided an opportunity to look back over the Institute's history, and to then move on to a scientific conference devoted to “Families and Time” (See Box, page 51).

Emma Gounot is one of those pioneering women who leave their stamp on the age. She was a jurist, and the first woman Professor of Law, back in 1939! She was also a practising lawyer, and the daughter of Dean Emmanuel Gounot, an outstanding figure in the social Catholicism of the Lyon region. Having been encouraged by Father Montfalcon, who had formed a working party in 1966, Ms Gounot officially founded the ISF in 1974, accompanied by a team including Albert Desserprit as Assistant Director, psychologist Albert Donval, Dr Pierre Marie Blanc, and sociologist Jean-Jacques Paquette. Joël Clerget, a psychoanalyst, joined them soon after.

From rue du Plat to Saint-Paul Campus

First of all, the ISF set up in 29, Rue du Plat, in the premises of the Catholic university. It moved in the 1980s to a former residence of the Brac de la Perrière family, in Rue Sainte Hélène. In 2005, the Institute took its place physically in the Law and Economic & Social Sciences faculty within the Carnot campus. From the 2015 beginning of the academic year, ISF will be established in UCLy's new Saint-Paul campus.

Students face many challenges

Recruitment has stayed much the same over the 40 years. ISF primarily attracts women, from all over France. The students have a certain experience of life, being on average in the early forties, and have already had an occupation, which they wish to complement, or else they wish to retrain for something new. When the Institute was established, Ms

Les étudiantes face à plusieurs défis

Le recrutement est relativement similaire depuis quarante ans: l'ISF attire essentiellement des femmes, qui viennent de toute la France. Les étudiantes de l'ISF sont dotées d'une certaine expérience de vie: elles ont en moyenne une petite quarantaine d'année, ont déjà exercé une activité professionnelle et souhaitent la compléter ou se réorienter.

À la création de l'institut, Emma Gounot, en femme audacieuse, voire malfaisante, avait lancé trois défis à relever: proposer des formations professionnelles dans un institut facultaire, favoriser une approche pluridisciplinaire de la famille et inscrire sa démarche dans le champ scientifique tout en menant une réflexion éthique.

Durant quatre décennies, les directeurs successifs se sont employés à poursuivre cette œuvre. Aujourd'hui encore, ces mêmes défis sont toujours source de tensions, mais ils demeurent d'une incroyable richesse et d'une créativité sans cesse renouvelée.

•



© UCLy/ISF

Gounot, as a bold – or even mischievous – woman, had announced three challenges to be faced: offering occupational training courses in a university institute; encouraging a multidisciplinary approach to family matters; and undertaking the initiative as a discipline that was scientific while being inseparable from ethical reflection.

During the four decades, successive Directors have set about continuing this work. There are now still the same challenges and they still produce tensions, but amazing richness and never-ending creativity are displayed when dealing with them.

**Pour aller plus loin
For further information**

www.isf-lyon.fr

LES FAMILLES À L'ÉPREUVE DU TEMPS

Comment notre nouveau rapport au temps vient-il modifier les relations familiales? Le colloque, organisé à l'occasion des quarante ans de l'ISF, a fait intervenir des universitaires en provenance de divers établissements européens (Belgique, Italie, Portugal, Espagne) et des spécialistes connus pour l'excellence scientifique de leurs travaux au sujet de la famille. Parmi eux, plusieurs enseignants-chercheurs de l'UCLy

ont apporté une contribution. 280 personnes ont participé à ces journées: étudiants (actuels et anciens), enseignants, professionnels œuvrant en faveur des familles, personnalités de la société civile. Le colloque a été introduit par la présidente du Conseil général du Rhône, le secrétaire général de la FIUC, la Fédération internationale des universités catholiques, et le président du Redif, Réseau européen des instituts de la famille, fondé par Paul Moreau.

FAMILIES PUT TO THE TEST BY TIME

How is our new relationship with time changing family relationships? The conference, held to mark 40 years' existence of the ISF, brought involvement of academics from a variety of European universities (in Belgium, Italy, Portugal and Spain) and experts with a reputation for scientific excellence in their investigations relating to families. The contributors included a number of teacher-

researchers from UCLy, and a total of 280 people participated in the two-day event. There were students (current and former), teachers, people occupationally involved in providing support to families, and notable representatives of civil society. The conference was opened by the Chairperson of the Rhône département council, the General Secretary of the International Federation of Catholic Universities and the Chairperson of Redif, the European Network of Family Institutes, founded by Paul Moreau.

ILS ONT ŒUVRÉ À LA TÊTE DE L'INSTITUT DES SCIENCES DE LA FAMILLE

Cet anniversaire a été l'occasion de saluer le travail accompli par tous les anciens directeurs. Un dynamisme à la tête de l'institut qui ne s'est jamais démenti et que l'équipe actuelle a parfaitement su perpétuer.

– **Emma Gounot (1974-1984).** Dès la fondation de l'institut, elle démarre les formations longues : Conseil conjugal et familial, Éducation à la vie. Elle anime aussi de très nombreuses sessions de formation-information d'une journée destinées aux travailleurs sociaux à Lyon et dans la région Rhône-Alpes.

– **Joël Clerget (1984-1986).** Psychanalyste, il est membre de l'école freudienne de Paris, fondée par Lacan. Avec lui, l'approche psychanalytique vient imprimer les formations au Conseil conjugal et familial et à l'Éducation à la vie.

– **Xavier Lacroix (1986-1994).** Professeur de Théologie, il initie la formation à la Médiation familiale, qu'il confie à Bernadette Barthelet, alors membre de l'équipe. Le choix des thématiques, des sessions de formation, comme l'objet de ses nombreuses publications, témoignent de la place que Xavier Lacroix accorde à l'approche théologique.

– **Bernadette Barthelet (1994-1998).** Docteur en Droit, elle veille à soutenir les initiatives des membres de l'équipe en promouvant le développement de la Médiation familiale, qui sera l'affaire de Liliana Perrone. Elle encourage aussi la création du Redif.

– **Chantal Rodet (1998-2002).** Docteur en Sociologie, elle entre à l'ISF en tant que psychologue. Mais très rapidement, elle soutient un doctorat de Sociologie et un Master Recherche sur le langage. Son souci sera d'apporter une légitimité scientifique à l'ISF. En 2000, elle accueille le premier colloque du Redif à Lyon.

– **Pierre Benoît (2003-2006).** Philosophe et diacre du diocèse de Lyon, il lui importe de « penser les complexités de la famille dans un cadre pluridisciplinaire et universitaire ». Il cherche à problématiser les questions auxquelles la famille est confrontée en faisant droit à la manière catholique de voir les choses.

– **Pascale Boucaud (2007-2012).** Professeur de Droit, elle remobilise l'équipe de l'institut autour de deux projets forts : une formation sur la parenté auprès des agents du Conseil général du Rhône et un projet de recherche mené avec onze partenaires européens. Elle prépare également la mise en place d'un Master I Carrières judicaires, option droit de l'enfant.

– **Sans oublier Denise Le loup.** Vice-rectrice de l'Université catholique de Lyon (directrice de l'ISF par intérim en 2002), Laurent Gédéon, doyen de la faculté de Droit, Sciences économiques et sociales (directeur par intérim de 2006 à 2007) et Valérie Aubourg, actuelle directrice.

PEOPLE WHO HAVE WORKED AT THE HEAD OF THE INSTITUTE OF FAMILY SCIENCES

The anniversary presented an opportunity to acknowledge the achievements made by all the former Directors, producing a dynamic ethos directing the Institute, that has never failed and which the current team is perfectly competent to emulate.

– **Emma Gounot (1974-84).** Right from when the Institute was founded, she was beginning to organise long training courses, such as Marriage and Family Guidance, and Education for Life. She also ran a great many one-day training and information sessions, for social workers in Lyon and the surrounding region.

– **Joël Clerget (1984-86).** As a psychoanalyst, he was a member of the Paris Freudian school, founded by Lacan. Under his direction, the psychoanalytical approach left its mark on the Marriage and Family Guidance, and Education for Life courses.

– **Xavier Lacroix (1986-94).** Professor of Theology, initiated a course in Family Mediation and entrusted it to Bernadette Barthelet, who was then a team member. The choice of subjects for the training sessions, like the aim of his numerous published works, testify to the major role Professor Lacroix accorded to the theological approach.

– **Bernadette Barthelet (1994-98).** Doctor of Law, took care to support the initiatives undertaken by team members, notably by promoting the development of Family Mediation, which became the responsibility of Liliana Perrone. She also encouraged the establishment of Redif.

– **Chantale Rodet (1998-2002).** Doctorate in Sociology, entered ISF as a psychologist. Very quickly, however, she defended a doctoral thesis in Sociology and gained a master's degree by research on language. She was concerned that ISF should be seen to have scientific legitimacy and, in 2000, hosted the first Redif conference, in Lyon.

– **Pierre Benoit (2003-06).** As a philosopher and deacon in the Lyon diocese, it was important to him to “think about the complexities of the family in a multidisciplinary and university setting.” He sought to promote questioning and reflection on the issues facing families, in particular by considering the Catholic approach to such issues.

– **Pascale Boucaud (2007-12).** Professor of Law, redirected the Institute's team to focus on two strong projects: a training course on family relationships for agents of the Rhône département council, and a research project carried out with 11 European partner institutions. She also paved the way for establishment of a master's degree with an option on legal careers in children's law.

– **And we should not forget Denise Le loup.** Vice-Rector of UCLy (and Acting Director of ISF in 2002), Laurent Gédéon, Dean of the Law and Economic & Social Sciences Faculty (and Acting Director of ISF in 2006 07), nor Valérie Aubourg, actual Director.

LA FACULTÉ DE DROIT RAYONNE À L'INTERNATIONAL

THE LAW FACULTY EXTENDS
INTERNATIONALLY

Droit, Sciences
économiques
et sociales

Tant en recherche qu'en formation, l'année universitaire 2014-2015 de la faculté de Droit a été fortement marquée par les activités internationales. Parmi les faits notables, une admission à l'European Law Institute et la création du nouveau diplôme *Master of Laws (LL.M.) in European and International Trade and Investment Law.*

In relation to both research and higher education (or training), the Law Faculty's 2014 15 academic year has been strongly marked by international activities. Particularly notable among them was admission to the European Law Institute and creation of the new Master of Laws (LL.M.) in European & International Trade and Investment Law.

Une admission qui sonne comme une consécration : la faculté de Droit de l'UCLy vient d'intégrer en tant qu'observateur institutionnel l'European Law Institute. Fondé en 2011, celui-ci a pour ambition d'améliorer la qualité du Droit européen et de le faire évoluer en conduisant des recherches et en étant force de propositions, notamment auprès des institutions de l'Union européenne. L'établissement rejoint ainsi une liste de prestigieuses juridictions, comme la Cour de cassation et le Conseil d'État français, d'universités et organisations juridiques telle la Law Society. Les enseignants-chercheurs de la faculté de Droit seront associés aux réflexions et groupes de travail dans lesquels se déclinent les initiatives de l'European Law Institute.

Un double diplôme en Droit international

L'autre signe fort de cette internationale touche à la pédagogie. La faculté

It was an admission with all the hallmarks of an endorsement when UCLy's Law Faculty was accepted with institutional observer status into the European Law Institute. The Institute was founded in 2011, with the aim of improving the quality of European law and developing it by carrying out research, while also being able to put forward proposals, in particular to European Union institutions. The faculty has thus joined a prestigious list of legal institutions, including the Cour de cassation and the Conseil d'État français, universities and organisations such as the Law Society. The Law Faculty's teacher-researchers will be included in the European Law Institute's reflections and in the working groups where its initiatives are decided.

Two qualifications in international law

The other strong indicator of internationalisation relates to our educational

“La faculté de Droit intègre l'European Law Institute, aux côtés de prestigieuses juridictions, d'universités et organisations juridiques.”

“The Law Faculty has become a member of the European Law Institute, alongside prestigious institutions, universities and legal organisations.”

“À partir de septembre 2015, des étudiants auront la possibilité d'intégrer le Master of Laws (LL.M.) in European and International Trade and Investment Law, formation d'excellence dans le domaine du Droit international économique et des investissements.”

“Starting in September 2015, it will be possible for students to include study for a Master of Laws (LL.M.) in European and International Trade and Investment Law, an excellent higher degree in the area of international business and investment law.”



© iStock/SbytovaMN

de Droit a lancé, en septembre 2014, un double diplôme universitaire enseigné en anglais et portant sur les différentes facettes du droit international économique. Ce *Master of Laws (LL.M.) in European and International Trade and Investment Law* a accueilli sa première promotion, composée d'étudiants d'horizons géographiques et professionnels très variés (avocats, juristes d'entreprise, fonctionnaires, etc. provenant du Cameroun, du Guatemala, d'Italie, du Nigéria, de Norvège, du Soudan, de Turquie ou encore du Vietnam).

La mise en place de ce diplôme est le résultat d'une convention signée en octobre 2014 entre la faculté de Droit de l'UCLy et la St. John's University School of Law de New-York. Cet accord est l'aboutissement d'une prise de contact aux États-Unis, dans le cadre d'une mission exploratoire du docteur en Droit Michel Cannarsa en janvier 2014. Elle a été suivie en juin 2015 de la visite de Jeffrey Walker, vice-doyen en charge des Relations internationales de St. John's, destinée à approuver les contours de la future collaboration.

À partir de septembre 2015, des étudiants auront la possibilité d'intégrer cette formation d'excellence dans le domaine du Droit international économique et des investissements. Ils pourront passer le premier semestre de l'année universitaire à Lyon et le second à New-York. À l'issue de

role. In September 2014, the Law Faculty launched a double-qualification course, taught in universities in English, and covering various aspects of international business law. This course for the Master of Laws (LL.M.) in European & International Trade and Investment Law took in the first year of students, who were from a great variety of occupational and geographical areas (practising lawyers, corporate lawyers and civil servants, etc., from Cameroon, Guatemala, Italy, Nigeria, Norway, Sudan, Turkey and Vietnam).

This qualification was established as a result of an agreement entered into in October 2014, between UCLy's Law Faculty and St. John's University School of Law, in New York. It was the culmination of contacts made with the United States, following an exploratory mission made by Michel Cannarsa (who himself has a doctorate in Law), in January 2014. The mission was followed, in June 2015 by a visit from Jeffrey Walker, Vice-Dean responsible for international contacts at St. John's, to give his consent to the outlines of the intended collaboration.

Starting in September 2015, it will be possible for the students to undertake this excellent higher-education course in International Business and Investment Law. They will be able to spend the first half of the academic year in Lyon and the second in New York. At the end of

ces deux périodes, les étudiants obtiendront un Diplôme de l'UCLy ainsi qu'un Master en Droit de la St. John's University School of Law.

Des intervenants de très haut niveau

Grâce à ses réseaux existants, la faculté de Droit peut compter sur des intervenants particulièrement qualifiés. Cette année, des juristes américains de Washington, travaillant au plus près des instances décisionnaires fédérales dans le domaine du commerce international, ont été accueillis. Mais aussi, des experts bruxellois des relations commerciales externes de l'Union européenne et du droit douanier européen et des fonctionnaires de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), basée à Genève, comme Ricardo Ramirez-Hernandez, l'un des sept membres de l'organe d'appel de l'institution.

Ce double diplôme, assez rare dans le panorama des études juridiques en France, est proposé aux étudiants qui souhaitent donner une tournure résolument internationale à leur profil en séjournant à New York, noyau du droit international des affaires. S'ils réussissent, ces étudiants recevront leurs diplômes à l'occasion d'une *graduation ceremony* à New York en juin 2016.

that year (two semesters), the students will qualify for an UCLy degree, and also a master's degree in Law from St. John's University School of Law.

Players of very high level

Through its existing networks, the Law Faculty can call on some especially well-qualified people. This year, we had a visit from some American lawyers, working in Washington with the Federal authorities in the area of international trade. We also had a visit from some Brussels experts on the European Union's external trading relationships and European customs law. In addition, there were officials from the Geneva-based World Trade Organisation (WTO), including Ricardo Ramirez-Hernandez, one of the seven members of the organisation's Appeal body.

This double qualification, which is fairly rare for legal studies in France, is offered to students who wish to give their profile an unequivocally international flavour, by having a spell in New York, the hub of international business law. If successful, the students will receive their certificates at a graduation ceremony in New York, in June 2016.



Michel Cannarsa
Directeur de la faculté de Droit.
Director Law Faculty.

ALERTE CRIMINALITÉ

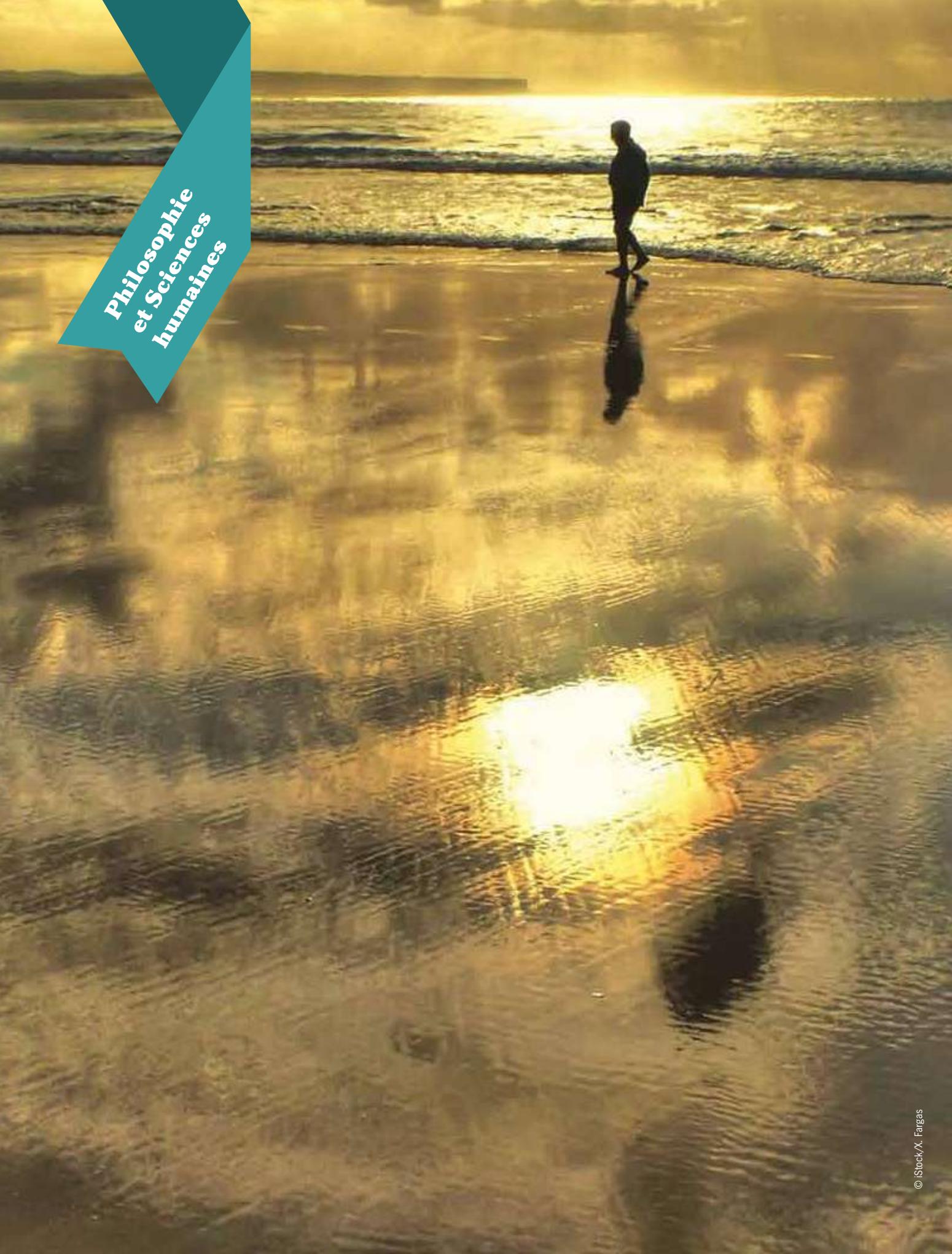
Dans le cadre de ses activités, la faculté est impliquée depuis un peu plus d'un an dans un consortium d'universités européennes, emmené par l'Université de Turin, s'appliquant à étudier, dans les vingt-huit États membres de l'Union européenne, les mécanismes juridiques de lutte contre les infiltrations criminelles dans les marchés publics.

L'étude « *Warning on Crime* », c'est son nom, est financée par la Commission européenne au titre du programme « *Prevention of and Fight Against Crime 2007-2013* ». Elle sera finalisée début 2016, grâce notamment au travail des enseignants-chercheurs de la faculté. Ces derniers ont récemment contribué à élaborer un questionnaire permettant de recueillir les données liées aux risques d'infiltrations criminelles.

CRIME ALERT!

For slightly more than a year now, the Faculty has been involved, as part of its activities, in a consortium of European universities, led by the University of Turin. The group is intending to study the legal mechanisms by which the 28 Member States of the European Union are fighting criminal infiltration of the market for public-sector contracts.

This initiative is called “*Warning on Crime*”, and it is financed by the European Commission within the “*Prevention of and Fight Against Crime 2007-2013*” programme. The study will finish early in 2016, thanks in particular to work done by the Faculty's teacher-researchers. These people recently helped draw up a questionnaire to collect data related to the dangers of criminal infiltration.

A photograph of a person walking along a beach at sunset. The person is silhouetted against the bright sky, and their reflection is clearly visible on the wet sand in front of them. The ocean waves are breaking in the background, and the overall atmosphere is peaceful and contemplative.

Philosophie
et Sciences
humaines

UN NOUVEAU LABORATOIRE POUR MIEUX COMPRENDRE L'HOMME DANS SA MULTIPlicité

**A NEW LABORATORY TO BETTER UNDERSTAND
HUMANITY IN ALL ITS COMPLEXITY**

La recherche est un axe fondamental à l'Université catholique de Lyon. La création du laboratoire « Mémoire, intersubjectivité et création » en est une nouvelle démonstration. Regards croisés sur les missions et objectifs de cette nouvelle entité.

Research is a fundamental characteristic of the Catholic University of Lyon, and establishment of the Memory, Intersubjectivity and Creation laboratory is yet another demonstration of this. We look in a variety of ways at the new body's missions and objectives.

“La création de l'équipe du laboratoire résulte d'une volonté partagée par un ensemble d'enseignants-chercheurs, issus des sciences humaines et sociales, de se rencontrer et de décloisonner les approches et champs disciplinaires respectifs.”

“Establishment of the laboratory team resulted from a shared desire by a collection of teacher-researchers from the human and social sciences to meet and to decompartmentalise the various disciplinary fields, each with its own approach.”

La recherche développée au sein du pôle Philosophie – Sciences humaines et sociales a été portée par la faculté de Philosophie, en partie grâce à la constitution de chaires, et d'une école doctorale canonique, qui héberge des doctorants. Dernièrement créé, le LIREFoP (Laboratoire interdisciplinaire de recherche « éducation, formation et personne ») constitue un nouvel élément clé de cet axe de recherche. Il s'appuie sur les trois Masters MEEF (Métiers de l'enseignement de l'éducation et de la formation) de l'UCLy.

Le colloque 2014 de la Fédération des universités catholiques d'Europe, organisé sur le thème de l'éthique, a permis de préciser le rôle essentiel joué par ces facultés dans la diffusion, l'enseignement

et la recherche en éthique de la pensée européenne (lire revue *l'Essentiel* n° 1). Les études sur la morale sont essentiellement portées par le CIE, le Centre interdisciplinaire d'éthique, institut de formation hébergé par le pôle Philosophie – SHS. Le département de Psychologie, qui propose un cursus de formation de la Licence au Master, a la volonté de développer de la recherche susceptible d'intéresser les différents champs de cette discipline (Psychologie sociale, clinique et neuropsychologie).

Fédérer les équipes existantes

Le futur laboratoire « Mémoire, intersubjectivité et création » englobe

différents sous-axes susceptibles de fédérer l'ensemble des diverses équipes existantes dans les instituts du pôle. La mémoire peut être définie comme individuelle et collective, aussi bien en philosophie qu'en éthique, psychologie et sociologie. Le lien entre mémoire et intersubjectivité donne à penser les binômes

The research developed within the Philosophy and Human & Social Sciences cluster has been undertaken by the Philosophy Faculty, partly through the constitution of Chairs and of a canonical doctoral school accommodating doctoral students. LIREFoP, the Interdisciplinary Laboratory for Research into Education, Training and the Person, is bang up to date and constitutes a key new factor in this area of research. It is based on three of UCLy's master's degrees that fall within MEEF, a French acronym for the teaching professions in schools and higher education.

The 2014 conference of the European Federation of Catholic Universities, with the theme of Ethics, provided an opportunity to specify the fundamental role played by these universities in disseminating, teaching and researching Ethics as part of European thought (See *l'Essentiel* magazine, No. 1). Moral Philosophy studies are primarily undertaken by the CIE, or Interdisciplinary Ethics Centre, which is a higher-education institute forming part of the Philosophy and Human & Social Sciences cluster. The Psychology department, which offers courses of study leading to a first degree and to a master's degree, wishes to develop research that could involve the discipline's individual fields (notably social psychology, clinical psychology and neuropsychology).

Bringing together the existing teams

The Memory, Intersubjectivity and Creation laboratory which is being established takes in various sub-themes that can call on any of the diverse existing teams that are grouped in the cluster. Memory can be described as being either individual or collective, and it can be examined in terms of philosophy, ethics, psychology or sociology. The connection between memory and intersubjectivity makes us think about the pairs identity/otherness, self/other and interiority/exteriority in a great variety of fields and contexts. The connection between memory and creation can, from a philosophical perspective, lead to our asking ourselves about the metaphysics of the Origin. It can



© iStockS. Debeport

identité/altérité, soi/autrui, intérieurité/extérieurité dans des champs et contextes très variés. Celui entre mémoire et création peut conduire, d'un point de vue philosophique, à s'interroger sur la métaphysique de l'origine. Il peut aussi ouvrir au lien cosmologique et écologique entre nature et histoire.

Pour permettre un regroupement interdisciplinaire, en plus du travail de recherche déjà initié dans le pôle, une équipe transverse a été constituée. Elle regroupe des enseignants-chercheurs de chacun des instituts.

also open up to the cosmological and ecological connections between nature and history.

To allow an interdisciplinary grouping, in addition to the research investigations already initiated in the cluster, a team of teacher-researchers was formed, cutting across disciplines and including representation from each of the institutes.

Two research themes: vulnerability and memory

Two important themes have been developed that are consistent with the

UN COLLOQUE EN OCTOBRE

Un colloque intitulé « Exclusions, colères, résignations. Quel espace est laissé pour le moi, pour s'affirmer et être confirmé ? » sera organisé en ce mois d'octobre 2015. Il permettra d'insuffler un

croisement des regards ainsi que de mûrir des projets ultérieurs propres au laboratoire du pôle. Ce colloque est organisé par le département de Psychologie dans le cadre de la Fédération inter-cathos de recherche en psychologie (FIRP-UDESCA, France).

ASYMPOSIUM IN OCTOBER

“Exclusions, Anger & Resignations. How much room does this leave me to assert myself and receive confirmation?” is the title of a conference to be held in October 2015. It will provide an opportunity to introduce

cross-cutting views, while also maturing later projects to be undertaken by the cluster's laboratory. The conference is being organised by the Psychology department within the framework of FIRP-UDESCA, France, the French Inter-Catholic university federation for research in psychology.



© UCLY

Céline Borg

Enseignante-chercheuse,
directrice de laboratoire au
sein du pôle Philosophie – SHS
à l'Université catholique
de Lyon et neuropsychologue
au CHU de Saint-Étienne.
A teacher researcher and
Director of the Laboratory
in the Catholic University of
Lyon's Philosophy and Human
& Social Sciences cluster; also a
neuropsychologist in the Saint-
Etienne teaching hospital.

Deux axes de recherche: vulnérabilité et mémoire

Deux axes thématiques sont développés en conformité avec l'intitulé du laboratoire : la vulnérabilité et la mémoire. La vulnérabilité est un sujet d'actualité. On assiste à une montée en puissance de la problématique de la vulnérabilité au travers de nombreux colloques et publications qui lui sont consacrés. Nous pouvons y voir une problématique de recherche : qu'est-ce que cette inflation révèle de nos imaginaires contemporains ? et étudier la vulnérabilité en tant que signe distinctif et principe explicatif. Afin de commencer à réfléchir l'axe thématique « mémoire », des enseignants-chercheurs ont répondu à un appel à communications dans le cadre du colloque « Re-member – Récit de soi, mémoire et identité ». Des mises en perspective philosophiques, éthiques, anthropologiques, sociologiques et psychologiques peuvent mettre en lumière les processus individuels et collectifs de remémoration, la construction historique et sociale des subjectivités, les logiques contemporaines d'individualisation et le rôle des structures, des contextes socio-culturels et de pouvoir dans l'élaboration d'un récit de soi, de la mémoire et de l'identité. Ce colloque a permis d'initier un travail commun qui sera développé au cours des années à venir.

L'homme, une problématique centrale

La création de l'équipe du laboratoire résulte d'une volonté partagée par un ensemble d'enseignants-chercheurs issus des sciences humaines et sociales de se rencontrer et de décloisonner

laboratory's name; they are vulnerability and memory. Vulnerability is a topic in the news, and the many conferences and published works devoted to the topic show it to be an increasing problem. This suggests to us an issue to research: What does this growth tell us about contemporary imaginings? We are also studying vulnerability as a distinctive sign and an explanatory principle. To begin reflecting on the Memory theme, some of the teacher-researchers have responded to a call for communication in the context of the Re-member conference: Giving an account of oneself, one's memory and one's identity. Putting things in perspective philosophically, ethically, anthropologically, sociologically and psychologically can throw light on individual and collective processes involved in recollection, the historical and social construction of subjectivities, contemporary logics of individualisation and the role of structures, socio-cultural contexts and power in constructing an account of oneself, one's memory and one's identity. This conference provided an opportunity to initiate a joint investigation that could be developed further in the coming years.

Humanity: a central problem

Creation of the laboratory team resulted from a desire shared by a collection of teacher-researchers from the human and social sciences to meet and counter the compartmentalisation of approaches used in the various fields and disciplines. This was concerned not only with juxtaposing knowledge arising from the various disciplines, but also with establishing

TRAVAIL DE MÉMOIRE

« Re-member – Récit de soi, mémoire et identité ». C'est l'intitulé du colloque organisé à Paris les 10 et 11 avril 2014. Il présentait

l'intérêt de faire dialoguer différentes disciplines pour analyser le rôle du récit dans la construction de soi.

[http://colloquerecitatde
soimemoireidentite.com](http://colloquerecitatde soimemoireidentite.com)

MEMORY INVESTIGATION

“Re-member: Giving an account of oneself, one's memory and one's identity” was the title of a conference held in Paris on 10 and 11

April 2014. The aim was to stimulate discussion between various disciplines, in order to analyse the role of personal accounts in the construction of oneself. [http://colloquerecitatde
soimemoireidentite.com](http://colloquerecitatde soimemoireidentite.com)

les approches et champs disciplinaires respectifs. Il ne s'agit pas seulement de juxtaposer des savoirs provenant de différentes disciplines, mais de créer les conditions de leur confrontation, des postures de problématisation commune, de transversalité permettant, par cette mise en écho d'approches diverses, de rendre compte des complexités contemporaines. Aucune de ces disciplines ne se suffit à elle seule pour rendre pleinement compte d'un objet d'étude ou essayer de comprendre l'homme dans sa complexité, dans ses différences, dans ses particularités. Cette position épistémologique mise sur le fait que chacun de ces savoirs peut trouver matière à s'enrichir en questionnant ses concepts, paradigmes et méthodes. Les thèmes « vulnérabilité » et « mémoire » sont porteurs de cet objectif.



Le laboratoire du pôle a pour objectif de développer, à partir d'une activité de recherche déjà existante, de nouveaux programmes scientifiques marquant son identité. Ils peuvent procéder d'une volonté commune de la pratique scientifique reposant sur une mise à l'épreuve de l'élaboration théorique, par le biais de questionnaires, d'enquêtes, de recherches-actions, d'analyses réflexives. Il ne s'agit pas ici de collecter des données pour accumuler de la connaissance factuelle mais bien de questionner constamment la façon dont sont construits théoriquement les objets d'étude que l'activité scientifique se donne. Les objets d'étude sont avant tout considérés comme des problématisations sans s'enfermer de manière définitive dans un champ théorique. La question de l'humain reste centrale au sein de ce laboratoire Philosophie – SHS. •

“Le laboratoire du pôle a pour objectif de développer, à partir d'une activité de recherche déjà existante, de nouveaux programmes scientifiques marquant son identité.”

“The objective of the cluster’s laboratory is, starting from already existing research activity, to develop new scientific programmes, and thereby mark its identity.”

conditions for confronting them: common positions for investigating problems and eclectic approaches that would make it possible to take account of and appreciate contemporary complexities. None of the disciplines is, by itself, sufficient to take full account of what is being studied or to understand human beings in their multiple and different types and groups, each with its special features. This epistemological position is based on the fact that each of these areas of knowledge can be enriched by questioning its concepts, its paradigms and its methods. Vulnerability and Memory are topics with particular potential in achieving this objective.

The aim of the cluster's laboratory is, starting from an already existing research activity, to develop new scientific programmes marking its identity. These can proceed from a joint will in scientific practice, based on testing theoretical constructs by making use of questionnaires, surveys, research actions, and reflective analyses. We are not, in this case, concerned with collecting data in order to accumulate factual knowledge, but with constantly questioning how the subjects of study chosen by scientific activity are theoretically constructed. Above all, the subjects of study are considered to be problems not constrained definitively within a single theoretical field. The issue of being human remains central in the Philosophy and Human & Social Sciences cluster laboratory. •

PHILOSOPHIE DE L'OSTÉOPATHIE, UNE FORMATION UNIQUE EN FRANCE

OSTEOPATHIC PHILOSOPHY, A UNIQUE HIGHER-
EDUCATION COURSE IN FRANCE

Ouvert à la rentrée 2014, le nouveau Diplôme universitaire Philosophie de l'ostéopathie propose aux professionnels diplômés de la discipline une réflexion de fond sur ce qui fait l'originalité de leur travail et la singularité de leur approche du corps humain. Une formation très originale qui permet aux praticiens de partager leurs expériences.

The course for this new university qualification in the philosophy of osteopathy began in the autumn of 2014. It offers those who already qualified and working in the field an opportunity for in-depth reflection on what is really unique about their work and what distinguishes them in their approach to the human body. It is a highly unusual course, enabling practitioners to share their experience.

1 français sur 2 a déjà consulté un ostéopathe.
1 French person in 2 has already consulted an osteopath.

C'est à la faveur d'un chantier de recherche sur les nouvelles modalités du soin que le Centre interdisciplinaire d'éthique (CIE), engagé depuis plus de vingt-cinq ans sur les questions d'éthique dans le domaine médical, a été mis en relation avec le milieu ostéopathique. Cette rencontre a conduit à la création du diplôme universitaire « Philosophie de l'ostéopathie ». Unique en France, cette formation s'adresse à des ostéopathes diplômés et se déroule sur un an, sous forme de sessions mensuelles de deux jours. Quelques grands thèmes constituent la trame de la formation : philosophie de la perception, philosophie de la connaissance, anthropologie du corps, ostéopathie et psychanalyse, éthique de la relation thérapeutique, philosophie de

It was to give the CIE, or Interdisciplinary Ethics Centre, an area to research relating to the new care modalities that it was put in touch with the world of osteopathy. The Centre had been involved for over 25 years in ethical questions relating to the medical field, and the new contact led to establishment of the university's Osteopathic Philosophy qualification. The training course is the only one of its kind in France, and it is aimed at qualified osteopaths. It lasts one year, and takes the form of two-day sessions, once a month. There are broad subject-areas providing a framework: philosophy of perception, philosophy of knowledge, body anthropology, osteopathy and psychoanalysis, ethics of the therapeutic relationship, philosophy of the person



© StockWm

la personne et du langage, etc. Les participants sont invités à s'ouvrir à de grandes questions culturelles, même si elles n'ont pas un rapport immédiat à l'ostéopathie. L'affaire Galilée, Le corps dans l'œuvre de Claudel ou les *Exercices de style* de Raymond Queneau font l'objet de présentations parfois déroutantes, qui viennent nourrir la réflexion et les débats, toujours passionnés. Ces conférences culturelles nous donnent l'occasion d'accueillir des collègues des facultés de Philosophie et de Droit de l'UCLy.

Une promotion de quatorze ostéopathes

La première promotion, entrée en septembre 2014, réunit des professionnels de 27 à 66 ans, venant de toute la France. La diversité de leurs expériences professionnelles et des modalités de leur formation initiale, la variété de leurs manières de travailler suscitent des échanges souvent intenses. Dans un climat de profond respect mutuel, ils apprennent à exprimer leurs

and of language, etc. The participants are invited to open up to large questions of culture, even if they are not obviously related to osteopathy. The Galileo affair, and the core works of Claudel and Raymond Queneau's *Exercices de style* are covered by presentations that are some-

“Inventée aux États-Unis, l'ostéopathie connaît un développement considérable en France, faisant de notre pays l'un des lieux d'implantation majeurs de la profession dans le monde. La pratique de l'ostéopathie est reconnue par la loi du 4 mars 2002.”

“Osteopathy was invented in the United States and developed considerably in France, making the country one of the world's major locations where the occupation was established. France's law of 4 March 2002 gave formal recognition to the discipline.”

Philosophie et Sciences humaines

convictions, à argumenter leurs prises de position, et à entrer en dialogue avec la pensée de grands auteurs. La pédagogie a dû faire l'objet d'une grande créativité, pour permettre l'interaction entre expérience personnelle et travail universitaire. Par exemple, un cours de Philosophie de la perception est suivi d'un temps d'expérience ostéopathique, animé par un ostéopathe membre de l'équipe pédagogique. Il faut un peu d'imagination pour envisager la manière dont l'enseignement des philosophes Maurice Merleau-Ponty, Henri Bergson ou René Descartes peut donner lieu à des mises en œuvre concrètes dans des exercices utilisant les compétences d'un ostéopathe. Un cours fort érudit sur l'intersubjectivité chez Karl

“Ce travail de réflexion modifie profondément ma façon de travailler. Sans apprendre de technique, le fait d’appréhender le vivant autrement que par l'anatomie et la physiologie conditionne une posture de soin tout à fait différente.” Marjolaine, ostéopathe (1^{re} promotion)

“The ‘reflection’ work has profoundly changed my way of working. Without learning anything technical, just perceiving living beings other than in terms of anatomy and physiology is making me adopt an altogether different approach to patient care.” Marjolaine, osteopath (graduate from the first year the course ran).

times disconcerting, and they have all been food for thought and have stimulated discussion: always fascinating. The lectures on culture give us an opportunity to welcome colleagues from UCLy's Philosophy, Literature, and Law faculties.

A year with 14 graduate osteopaths

The first students to enter this course came in September 2014. They were aged from 27 to 66, from all over France, with a diversity of occupational experience, initial training modalities and ways of working that often aroused passionate discussion. There was an atmosphere of deep mutual respect, and the students learned to express their heart-felt beliefs and to present arguments illustrating their positions in relation to the thoughts of great writers. The teaching had to be highly creative in order to allow interaction between personal experience and university work. One example is a series of lectures on the Philosophy of Perception, followed by a period of Osteopathic Experience, run by an osteopath member of the educational team. One needs to be fairly imaginative to envisage how the teaching of philosophers Maurice Merleau-Ponty, Henri Bergson and René Descartes can be applied in practice, in exercises using an osteopath's skills. Highly learned lectures on Karl Popper's approach to intersubjectivity were followed by an exercise where two osteopaths compared their perceptions of a single patient

L'AFFAIRE GALILÉE

Galilée, éminent savant des XVI^e et XVII^e siècles, a soutenu l'héliocentrisme, impliquant le mouvement de la Terre et le Soleil au centre de l'univers. Ayant refusé de revenir sur les avis scientifiques qu'il formulait, Galilée a été condamné par

le tribunal de l'Inquisition à une peine de prison. Elle a été aussitôt commuée en assignation à résidence avec isolement et interdiction de visite et de courrier, ce qui ne l'a pas empêché de continuer à écrire et à publier.

THE GALILEO AFFAIR

Galileo was a distinguished scientist in the late 16th and early 17th centuries. He favoured a heliocentric system, implying movement of the Earth, with the Sun at the centre of the universe. When he refused to go back on the scientific

conclusions at which he had arrived, the Inquisition court sentenced Galileo to imprisonment. The sentence was soon commuted to house arrest with isolation and prohibitions on visits and on postal communication, but this did not prevent him from continuing to write and to get published.

Popper, philosophe, a été suivi d'un exercice où deux ostéopathes ont comparé leurs perceptions sur le même patient – lui aussi ostéopathe – soit à partir de textes qu'ils avaient rédigés, soit à partir de dessins. On a assisté à des convergences surprenantes dans certains cas, mais aussi à des abîmes de différences!

Un travail de réflexion et de changements profonds

Entre chaque session, les participants doivent élaborer une production écrite à partir de leur expérience ou d'un texte à lire, afin de se préparer au travail de rédaction du mémoire de fin d'études. Cela suscite donc une réflexion permanente tout au long de l'année.

Pour nous, universitaires, il est très stimulant d'avoir à rechercher des formes originales d'enseignement pour rendre la tradition philosophique accessible, mais plus profondément, de nous retrouver devant des professionnels marqués par une expérience qui n'entre dans aucune de nos catégories habituelles. Comment les aider à parler de cette expérience, à exprimer leur perception, alors qu'aucun auteur, aucune tradition philosophique ne peuvent être immédiatement mobilisés pour le faire?

Le travail de réflexion et l'apprentissage de nouvelles formes d'expression constituent un gros investissement pour ces professionnels, qui poursuivent en même temps leur activité thérapeutique. À notre grande surprise, plusieurs d'entre eux témoignent de changements profonds que cette formation suscite dans leur pratique, bien au-delà de l'acquisition de connaissances.



© Louis Parizet



© Louis Parizet

– another osteopath – either by drawing on documents they had written or by making use of drawings. We saw surprising convergences in some cases, but also cases of an enormous gulf between the perceptions!

A work of reflection involving profound changes

Between sessions, the participants had to draw up a document based on their own experience or on a prescribed text, in order to prepare for writing an end-of-study dissertation. This therefore produced constant reflection throughout the year.

For us, as academics, it is highly motivating to have to look into novel forms of teaching in order to render the philosophical tradition accessible but, more profoundly, to find ourselves faced with professionals marked by experience that falls outside all our usual categories. How can we help the students talk about this experience, and express their perception of it, given that there is no writer and no philosophical tradition immediately usable for the purpose?

The work of reflection, and learning new ways of expressing oneself, constitute a valuable investment for these professionals who are, at the same time, pursuing their healing activity. To our great surprise, a number of them acknowledged that the course had brought about profound changes in their practices, well beyond the simple effect of greater knowledge.

Pour aller plus loin For further information

Exercices de style, Raymond Queneau, Gallimard, 1982



© UCLY

Jean-Marie Guellette
Directeur du Centre
interdisciplinaire d'éthique
(CIE).
Director of the
Interdisciplinary Ethics
Centre (CIE).



*Vie de
l'Université*

AVEC SON CLUB, L'UCLY RENUANCE SES LIENS AVEC LES ENTREPRISES ET LES PARTICULIERS

**THROUGH ITS CLUB, UCLY IS STRENGTHENING ITS LINKS
WITH FIRMS AND INDIVIDUALS**

Depuis 2005, les entreprises et particuliers sont de plus en plus nombreux à apporter leur soutien à l'UCLy, en l'accompagnant dans ses projets et en s'intéressant à ses travaux. Pour faciliter l'échange avec ses partenaires, l'UCLy lance cette année son Club.

Since 2005, there have been more and more firms and individuals supporting UCLy, helping us in carrying out our plans and being interested in our investigations. To boost the relationship and favour meetings with its partners, UCLy decided to set up the UCLy Club.



© UCLy/Marie Pesenti

Grâce au soutien de plus de soixante entreprises partenaires, la campagne de développement « Partageons nos valeurs et nos ambitions », déployée entre 2010 et 2015, a permis de recueillir 10 millions d'euros. Une somme qui a financé treize projets de développement, structurés autour de trois axes: la formation, la recherche et la vie étudiante (voir encadré page 69). Cette campagne a également contribué au financement du projet immobilier Saint-Paul.

Thanks to the support from over 60 sponsors, the “Sharing our values and our aims” development campaign, operating from 2010 to 2015, has enabled us to collect €10 million. The total amount financed 13 projects of development, structured around three themes: training, research and student life (cf. inset on page 69). The campaign also helped fund the Saint-Paul property project.

A strategic partnership for recruitment, training and research

Firms decided to help us because they share most of our values, especially Christian humanism. They are particularly interested in the human and intellectual resources that the University can bring to the business world (recruiting interns and recent graduates, training employees and using our research and development competencies).

“The partnership, we have been building for many years with the Lyon Catholic, is strategic for our firm in terms of recruitment, in-service training, and research”, states Alain Mérieux, Chairman of the *Institut Mérieux*, who also chaired the campaign board. His firm sponsors the ESTBB, Engineering School of Biology, Biochemistry & Biotechnolo-

“Grâce au soutien de plus de soixante entreprises partenaires, la campagne de développement « Partageons nos valeurs et nos ambitions » a permis de recueillir 10 millions d'euros pour financer treize projets de développement.”

“Thanks to the support from more than 60 sponsors, the “Sharing our Values and Aims” campaign enabled us to collect €10 million to finance 13 development projects.”

Un partenariat stratégique pour le recrutement, la formation et la recherche

Le choix des entreprises de s'engager à nos côtés s'explique par un partage de valeurs communes, notamment l'humanisme chrétien, mais surtout par un intérêt pour les ressources humaines et intellectuelles que l'université peut amener au monde économique (accueil de stagiaires, recrutement de jeunes diplômés, formation des collaborateurs, recherche et développement...)

« Le partenariat que nous construisons depuis de longues années avec l'Université catholique de Lyon est stratégique pour notre entreprise en termes de recrutement, de formation continue et de recherche », affirme Alain Mérieux, pré-

gées, and they are developing together innovative projects. The Bachelor of Applied Medical Biology Sciences is a notable example, it has been launched in Mali in September 2007, and in Haiti in September 2011.

The close relationship with companies helps us to improve our training programmes and to meet the business needs. In this way, the Law Faculty decided to open a new Master in International Business Law to satisfy the professional demand. This process was the first in the region of Lyon. On the other hand, they are pushing us on developing an expertise in specific research fields, such as management of intercultural and inter-religious issues within a firm. The “Business and Religions” seminar was

“Plus de 1 300 particuliers ont fait un don à l'UCLy cette année.”

“More than 1,300 individuals have made a donation to UCLy this year.”

LES PROJETS PORTÉS PAR LA CAMPAGNE DE MÉCÉNAT

Axe 1. Création de nouvelles formations:

- Master 1 Droit international des affaires, faculté de Droit.
- Master 1 et 2 Management des biobanques, ESTBB (École supérieure de biologie – biochimie – biotechnologies).
- Master 1 et 2 Management QSE, ESQESE (École supérieure pour la qualité, l'environnement, la sécurité et la santé en entreprise).
- Master 1 Carrières judiciaires droits de l'enfant, Institut des sciences de la famille.

Axe 2. Développement de la recherche:

- Chaire « Humanisme, citoyenneté, civilisations », faculté de Philosophie.

- Programme « Quêtes contemporaines de guérison », Centre interdisciplinaire d'éthique.
- Chaire « Capital immatériel et développement durable », ESDES (École supérieure pour le développement économique et social).
- Chaire UNESCO « Mémoire, cultures et interculturalité », Institut des droits de l'homme.

Axe 3. Soutien

à la vie étudiante :

- Projet professionnel personnalisé pour les étudiants, ESTRI (École supérieure de traduction et relations internationales).
- CRESO (Centre de recherche en entrepreneuriat social).
- Université numérique.
- Université socialement responsable.
- Programme de santé globale.

PROJECTS UNDERTAKEN BY THE SPONSORSHIP CAMPAIGN

Theme 1. Creating new education courses:

- Master's degree 1: International Business Law, Law Faculty.
- Master's degree 1 and 2: Biobank Management, ESTBB (Engineering School of Biology, Biochemistry & Biotechnologies).
- “Memory, Cultures and Intercultural Phenomena” UNESCO Chair, Human Rights Institute.

Theme 3. Support for Student Life:

- Students' personalised career plan, ESTRI (School of Translation and International Relations).
- CRESO (Social Entrepreneurship Research Centre).
- The digital university.
- The socially responsible university.
- Global health programme.

and Civilisation” chair, Philosophy Faculty.

• “Contemporary Quests for Healing” programme, Interdisciplinary Ethics Centre.

• “Intangible Assets and Sustainable Development” chair, ESDES (Business School for Economic and Social Development).

• “Memory, Cultures and Intercultural Phenomena” UNESCO Chair, Human Rights Institute.

Vie de l'Université

PROJET IMMOBILIER SAINT-PAUL

Le 10 novembre 2010, le projet « La vie grande ouverte », dont l'Université catholique de Lyon est partie prenante, s'est vu attribuer le site des prisons Saint-Paul et Saint-Joseph. Cette décision a permis à l'université de préparer son déploiement immobilier sur le site Saint-Paul. Après la création du campus Carnot, qui a marqué le développement de l'UCLy au cours des années 2000, ce projet est le moteur de la décennie.

SAINT-PAUL BUILDING PROJECT

On 10 November 2010, the Big Opening to Life project was launched for the site of the Saint-Paul and Saint-Joseph prisons, with UCLy being a stakeholder. The initiative is enabling the university to prepare for an extension of buildings to the Saint-Paul site. Following establishment of the Carnot campus, which marked UCLy's development in the first decade of the new millennium, this project is the engine that will drive the next decade.

sident de l'Institut Mérieux, qui a présidé le comité de campagne. Son entreprise est partenaire de l'École supérieure de biologie – biochimie – biotechnologies (ESTBB) avec qui elle développe des projets novateurs, comme le Bachelor de Sciences en biologie médicale appliquée, ouvert au Mali en septembre 2007 et en Haïti en septembre 2011.



© UCLy/Marie Peseritti

Ces liens tissés avec les entreprises nous permettent de faire évoluer nos programmes de formation au plus près de leurs besoins. Ainsi, le Master Droit international des affaires de la faculté de Droit, première formation de ce type dans la région lyonnaise, a été créé en réponse à une demande des professionnels. Ils nous amènent également à développer une expertise dans des domaines de recherche spécifiques, comme le management de l'interculturel/interreligieux en entreprise. Le séminaire « Entreprises et religions » rencontre ainsi un franc succès auprès des managers confrontés à cette question.

Construire l'avenir ensemble

Le développement de l'université attire de plus en plus de particuliers, nombreux à participer à nos manifestations et à suivre nos cycles de formation (plus de 3 000 auditeurs libres cette année).

Très attachés à l'UCLy, ils ont à cœur de soutenir sa mission de formation et de recherche. Ils sont plus de 1 300 à faire un don chaque année à notre université, qui dispose d'un statut d'utilité publique. Beaucoup de nouveaux donateurs ont été attentifs au projet immobilier Saint-Paul et ont apporté un précieux soutien pour financer les aménagements du nouveau campus (avec, par exemple, la rénovation de la chapelle ou l'équipement de la salle de sport).

a manifest success in the eyes of the concerned managers.

Building the future together

The university development has attracted an increasing number of individuals, many of whom are taking part in our events and following our education courses (more than 3,000 observers this year made ad hoc arrangements to attend certain lectures).

These individuals feel a great attachment to UCLy and wish to support the university education and research function. Each year, over 1,300 of them make a donation to the university, as it's an association registered for public purpose. Many new donors were interested in the Saint-Paul property project, and they provided valuable financial support for organising the new campus (renovating the chapel and equipping the sports hall, for example).



© UCLy/Marie Peseritti

Many UCLy former students and alumni, who are particularly aware of our current growth phase, want to be involved in the development of their *alma mater*: participating in and building the future with us. A campaign is being set up to link former students to the great new developments of 2015.

Welcome to UCLy Club!

To meet the expectations of people who want to be part of the university activities, the UCLy Club has been launched



© UCLy/Arnaud Sijsini

Pour aller plus loin

Pour en savoir plus sur le Club de l'UCLy : Benoit Froment, directeur Partenariats et développement
Tél. : 04 72 32 51 22
Fax : 04 72 32 51 09
clubucly@univ-catholyon.fr

For further information

For further information about the UCLy Club, contact: Benoit Froment, Partnership and Development Director Phone: (+33) (0)4 7232 5122 Fax: (+33) (0)4 7232 5109 clubucly@univ-catholyon.fr

Particulièrement sensibles au développement que nous vivons, les anciens élèves et diplômés de l'UCLy sont nombreux à vouloir se rapprocher de leur ancien institut pour participer et construire l'avenir avec nous. Une campagne de retrouvailles est en cours pour associer les « anciens » aux grands temps forts de cette année 2015.

Bienvenue au Club UCLy !

Afin de répondre aux attentes des publics qui souhaitent profiter de toute l'activité de l'université, le Club UCLy vient d'être lancé. Véritable porte d'entrée vers l'université, il permettra aux entreprises et aux particuliers qui le souhaitent de recevoir toute notre actualité et de participer à nos différentes manifestations (colloques, conférences, journées d'études, workshops, etc.). Il favorisera également les rencontres et les échanges à travers une série d'événements privés (déjeuners, soirées...) Enfin, il proposera aux membres mécènes une offre de contreparties adaptée au niveau de leur engagement (accès à nos espaces, visibilité sur nos supports de communication, etc.).

in September. It is a gateway to the university, enabling firms and individuals, who are interested in, to receive news of our latest developments and to participate to our various events (conferences, lectures, study days, workshops, etc.). The Club will also encourage meetings and interaction, offering various private events, such as lunches and evening get-togethers. And to finish, sponsors will get appropriate counterparts with their commitments (access to certain areas, logo appearance on our communication, etc.).

•

“Véritable porte d'entrée vers l'université, le Club permettra aux entreprises et aux particuliers de suivre toute l'actualité de l'UCLy et d'y participer.”

“As a gateway to the university, the UCLy Club will enable firms and individuals to follow the UCLy news and to make their contribution to its development.”

Vie de l'Université



Benoit Froment
Directeur Partenariats
et développement.
Partnerships and
Development Director.

LES « RETROUVAILLES » DE GEORGES

Cette campagne a été construite autour du personnage de Georges, fondateur de l'Université il y a 140 ans. Georges a été imaginé par des étudiants comme fil conducteur d'une vidéo racontant, de manière originale, l'histoire de l'UCLy. Près d'un millier d'anciens élèves sont déjà entrés en contact avec Georges. En ce moment, il leur concocte un programme de retrouvailles pour la prochaine année universitaire. Au menu : infos, événements, soirées, etc. Une occasion unique pour échanger avec les autres anciens étudiants, recevoir toute l'actualité de l'université, et bénéficier de son réseau.

Pour rejoindre l'aventure de Georges :
<http://www.univ-catholyon.fr/information-pour/anciens/les-retrouvailles-de-georges/>

RENEWING LINKS WITH "GEORGES"

This campaign has been structured around "Georges", the imaginary founder of the University, 140 years ago. Students see Georges as a connecting thread - everything begins with a video which relates the history of UCLy in a novel way.

Almost a thousand former students have already been in contact with Georges. He is currently planning some meetings for the forthcoming university year: special information reunions, events and evening meetings. It will be a unique opportunity to share experiences with other former students, get all the up-to-date news about the university and take advantage of this networking facility.

To join the adventure:

<http://www.univ-catholyon.fr/information-pour/anciens/les-retrouvailles-de-georges/>



© UCLy

ILS ONT CHOISI DE SOUTENIR L'UNIVERSITÉ THEY ARE CHOSEN TO SUPPORT THE UNIVERSITY

- Serge Ferrari
- Michelin
- Institut Mérieux
- Sanofi Pasteur
- Descours & Cabaud
- Vicat
- GL Events
- Réel
- Apicil Prévoyance
- Caisse d'Épargne Rhône-Alpes
- Société générale
- Dentressangle Initiatives
- Cie Plastic Omnium
- Electricfil Automotive
- Sogelym Dixence
- CIC Lyonnaise de banque
- Véolia Environnement
- Fontanel
- SNEF
- Crédit agricole centre est
- Cegid
- Fondation Spie Batignolles
- Martin Belay soud Expansion
- Paralu
- Burelle SA
- Fondation Jacobs
- BNP Paribas
- V. Mane Fils
- Mignola Carrelages
- SNF
- Evolem
- Aldes
- Siparex
- IPH – Orexad
- Blanchet Métallerie
- Lenoir Métallerie
- Banque Martin Maurel
- Hélia Financière
- SCP notaires
- Babolat
- Algoé
- Mutuelle Saint-Christophe

INSCRIRE L'ACTION D'ENTREPRENDRE DANS UNE VISÉE HUMANISTE

**EXPRESSING ENTREPRENEURIAL ACTION WITH
A HUMANIST AIM**

Vie de
l'Université

Comment venir en appui aux entrepreneurs et managers pour qui performance et développement humain ne sont pas antinomiques ? L'Université catholique de Lyon propose justement un espace de travail collaboratif, en partenariat avec le Centre de recherche en entrepreneuriat social (CRESO) et les Ateliers de l'entrepreneuriat humaniste (AEH). Décryptage.

How can one assist business people for whom there is no contradiction between performance and human development?

The Catholic University of Lyon is offering a collaborative working area operating through a partnership between CRESO, the Social Entrepreneurship Research Centre and the AEHs, or Humanist Management Workshops. We decode this association, which was created jointly with Habitat and humanism in 2013.

Promouvoir et mettre en pratique des valeurs humanistes au sein des organisations et de leurs réseaux, tel est l'objectif poursuivi par les AEH, association depuis juin 2013, co-crées par Habitat et humanisme et l'UCLy. Ils ont été confortés par la création concomitante, au sein de l'université, du CRESO. Sa mission : fédérer et mutualiser, dans une dynamique interdisciplinaire (Philosophie, Théologie, Sciences Humaines et Sciences sociales, Droit, etc.), les recherches conduites par les enseignants-chercheurs de l'UCLy sur le thème de l'entrepreneuriat social.

Le CRESO : l'entrepreneuriat au cœur de l'étude

Les enseignants-chercheurs, parties prenantes du CRESO, déplacent leur recherche transversale à partir de trois axes de recherche définis pour cinq ans :
– les racines scientifiques, philoso-

The objective of the Humanist Management Workshops is to promote humanist values, and apply them within business organisations and their networks of associates. The Workshops have been supported in their vocation to be a collaborative platform by the simultaneous establishment within the university of CRESO, whose own function is to bring together the research investigations carried out by UCLy's teacher-researchers in the area of social entrepreneurship and introduce shared features within an interdisciplinary dynamic (involving philosophy, theology, human and social sciences, and law, etc.).

CRESO: study focusing on entrepreneurship and management

The teacher-researchers who are an integral part of CRESO, deploy their transverse research efforts along the three main

“Les AEH ont été créés pour promouvoir et mettre en pratique des valeurs humanistes au sein des organisations et de leurs réseaux.”

“Humanist Management Workshops were established to promote and implement humanist values within organisations and the networks in which they are involved.”

*“Par cette initiative,
l'UCLy soutient
une dynamique
innovante alliant
travaux de
recherche, partage
d'expériences et
expérimentations.”*

*“Through this
initiative, UCLy
is supporting
an innovative
dynamic bringing
together research
investigations,
a sharing of
experience, and
experimentation.”*



© UCLy

phiques et religieuses de la RSE (responsabilité sociétale des entreprises). L'enjeu est de réévaluer les exigences et la radicalité du questionnement des fondateurs de la RSE, dans un souci de critique positive de ses usages actuels et de son devenir, pour une éthique économique soucieuse de justice sociale. Le chantier de recherche associé est l'éthique des affaires et la norme ISO 26 000 comme support de la RSE;

– nature(s) et frontière(s) de l'entrepreneuriat social. L'objectif est de caractériser plus finement les organisations qualifiées d'entreprises « sociales » ou « humanistes », que ce soit en termes de pratiques internes ou de visées externes. Une caractérisation de leur identité et de leur culture est-elle envisageable ? Quels seraient les modes d'existence des entreprises sociales en regard de différents systèmes de valeurs ? Le chantier de recherche est ici la nouvelle loi sur l'ESS (économie sociale et solidaire) et la synergie de recherche avec les Ateliers de l'entrepreneuriat humaniste pour la co-construction d'indicateurs qualitatifs de cette visée humaniste ;

– l'homme et les nouvelles formes du travail. Il s'agit de proposer une observation complémentaire des enjeux des nouvelles formes de travail sur l'homme à partir des évolutions constatées ces dernières années. L'exercice est abordé sous l'angle

lines described below, over five years.

– The scientific, philosophical and religious roots of firms' social responsibility. What is important is to reassess business ethics and social justice from the standpoint of a firms' requirements, its current practices and its potential, with a concern for positive examination. We can then consider how radical was the questioning of those who initiated the firms' social responsibility. The chosen area of research draws on business ethics and on ISO standard 26000 as a basis for firms' social responsibility.

– The nature or characteristics of social entrepreneurship and how far it extends. The objective is to describe in greater detail the characteristics of business organisations that are described as "social" or "humanist", whether in terms of internal practices or external aims. Can a characterisation of their identities and of their cultures be envisaged? What would be the modes of existence of social firms in relation to the various value systems? The chosen area of research here is France's new law on ESS (the social economy characterised by solidarity) and the synergy to be found with research by the Humanist Management Workshops in joint construction of qualitative indicators for this humanist aim.

– Humanity and the new form of work. This is concerned with offering additional observations on what is implied for human beings by the new forms of work, starting from the developments noted in recent years. The material is studied from a psychological and sociological perspective, in terms of the management of human resources, and from legal and ethical perspectives. In this case, the area of research is partnerships between conventional firms and ESS firms, as bearers of social innovation. The project is conducted with the Humanist Management Workshops and with firms in the Rhône-Alpes region.

This fundamental research is linked to investigations by the Humanist Management Workshops, as both forms of organisation are seeking to develop practical synergy between CRESO and the Workshops, demonstrating the validity of this new collaborative research institution.

psychologique et sociologique, sous celui de la gestion des ressources humaines et sous l'angle juridique et éthique. Le chantier de recherche porte dans ce cas sur les partenariats entre entreprises classiques et entreprises ESS comme vecteurs d'innovation sociale. Ce projet est conduit avec les AEH et des entreprises du territoire Rhônalpin.

Cette recherche fondamentale s'articule avec les travaux des AEH, les deux structures recherchant le développement d'une synergie concrète CRESO – AEH qui mette en valeur l'originalité de cette nouvelle entité de recherche collaborative.

Trois axes de travail aux AEH

Les Ateliers de l'entrepreneuriat humain regroupent des personnes, citoyens et managers, issus du monde de l'entreprise, des coopératives, des associations, des collectivités et des organisations professionnelles, de la recherche et du conseil. Les AEH offrent un espace de recherche appliquée et d'intervention opérationnelle pour les chercheurs du CRESO et une plateforme d'immersion pour des stagiaires étudiants à l'UCLy sur différents chantiers et groupes d'échanges.

Trois axes d'approfondissement et d'expérimentation ont été identifiés. Ils sont autant de leviers de transformation et de progression – par exemple, renforcer son niveau d'altruisme par la pratique de la coopération – de la place de l'humain et des personnes au sein des organisations entrepreneuriales. Ces trois axes de travail sont :

– le partenariat entreprises – associations : le développement de passerelles et d'actions entre entreprises conventionnelles et associatives est un moyen efficace d'allier performance et développement humain et de relancer l'entreprise au cœur de cette dynamique sur son territoire. Cela permet de renforcer, pour l'ensemble des partenaires, le sens des pôles et espaces collaboratifs ainsi créés et développés. Ces partenariats se rapprochent des démarches RSE, notamment des PME ;

– l'entrepreneuriat humaniste : les AEH sont un soutien aux entrepreneurs et acteurs de l'entreprise (classique, sociale et solidaire ou publique). Ils recherchent

Three main lines of work with the Humanist Management Workshops

The Humanist Management Workshops include people, who may be citizens or managers, from the business world, and also co-operatives, associations, local communities and organisations concerned with a particular occupation or with research or advice.

The Humanist Management Workshops offer the CRESO researchers an area for applied research and operational intervention, while providing UCLy's placement students with a platform for immersion in various areas of work and in groups sharing ideas.

Three themes, each described below, have been identified for examination in greater depth and for experimentation. Each of them is a lever for transformation and progression. For example, strengthening one's level of altruism by practising co-operation – of the place of human beings and of people within business organisations, with particular concern for individual and collective vulnerabilities.

– Partnership between firms and associations. Developing bridges and forms of action between conventional firms and what might be called “associative firms” is an effective way of linking performance with human development and of relaunching firms at the heart of this dynamic in their respective areas. This allows a strengthening, for all the partners, of a sense of collaborative clusters and appropriate fields being created and developed. These partnerships are akin to initiatives in firms' social responsibility, especially in respect of small and medium-size enterprises.

– Humanist entrepreneurship. The Humanist Management Workshops see themselves as providing support to firms' entrepreneurs and other decision-makers (whether the organisation is conventional, social and with a dimension of solidarity, or public sector). They are seeking an intellectual and occupational environment that enables them to undertake action applying humanist values. By sharing experience and disseminating theoretical

“Aider les citoyens et les entrepreneurs qui souhaitent s'engager dans un mode entrepreneurial plus humaniste à concevoir et piloter l'action et la progression de leur structure.”

“This assists citizens and entrepreneurs who wish to commit themselves to a more humanist style of management in designing and piloting action, with appropriate modification of their organisational structures.”



© UCLy

Nathalie Brabant
Déléguée générale des AEH.
General Representative of
the Humanist Management
Workshops.



© UCLy

Dominique Coatanea
Directrice du CRESO.
Director of CRESO.

un environnement intellectuel et professionnel leur permettant d'engager une démarche d'application des valeurs humanistes. Par le partage d'expériences, la diffusion d'apports théoriques et l'expérimentation – en partenariat avec le CRESO –, les Ateliers proposent d'accompagner les entreprenants des organisations déjà stabilisées comme ceux engagés dans des opérations de création ou reprise;

– la promotion de l'épargne solidaire pour le financement de projets solidaires. La finance solidaire au service d'une économie humanisée offre à ceux qui ne l'ont pas la possibilité de retrouver une place. C'est une finance de la reconnaissance de l'homme, de son potentiel créateur. Les AEH souhaitent contribuer à mieux faire connaître et développer l'épargne et la finance solidaires, notamment en sensibilisant les entrepreneurs et leurs salariés. L'enjeu est de rendre la finance solidaire plus accessible aux porteurs de projets ayant une dimension humaniste.

Mêler l'expérience des entreprises et celle des associations

L'objectif est d'aider les acteurs (citoyens) et entrepreneurs qui souhaitent s'engager dans un mode entrepreneurial plus humaniste à concevoir et piloter l'action et la progression de leur structure. Les acteurs engagés dans cette aventure sont convaincus que des expérimentations d'ateliers inter-entreprises, mais également entre entreprises et associations, appuyées sur des méthodes nouvelles, auront un impact sur la sensibilité humaniste des acteurs et leur comportement ultérieur.

Au travers de ces ateliers et de leurs réalisations, l'UCLy poursuit le déploiement des liens entre économie et humanisme. Elle est ainsi fidèle à sa tradition et renouvelle en parallèle la synergie entre des acteurs issus des mondes académique et non-académique. La complémentarité entre le CRESO et les AEH est au service d'une véritable performance, liée au croisement effectif entre la réalité des entreprises et l'éclairage apporté par la recherche universitaire et portée par une visée éthique humaniste. •

inputs and the results of experiments - in collaboration with CRESO – the Workshops are offering support to the decision-makers in organisations that already have a stable existence, such as those committed to creative or revision operations.

– Promoting “solidarity” savings to finance projects of a mutually supportive nature. “Solidarity” finance serving a humanised economy offers those who have no position the possibility of gaining one. It is finance in recognition of humanity and of human beings' creative potential. The Humanist Management Workshops wish to help make savings and “solidarity” finance better known, in particular by increasing awareness among entrepreneurs and their workers. The intention is to make “solidarity” finance more accessible to those responsible for projects with a humanist dimension.

Combining the experience of firms and associations

The objective is to assist those who wish to become involved (citizens) and entrepreneurs to commit to a more humanist style of entrepreneurship, and to design and pilot such action, with appropriate modification of their organisational structures. The parties involved in this adventure are convinced that experiments in both inter-firm workshops and collaboration between firms and associations, relying on new methods, will have an effect on the humanist sensitivity of the various players and on the way that they act later on.

By means of innovative areas of work, UCLy is pursuing the deployment of links between business and humanism. It is thus keeping faith with its traditions and, at the same time, renewing the synergy between parties from both the academic and non-academic worlds. The complementarity between CRESO and the Humanist Management Workshops is of real service to performance. This is associated with an effective blending of the reality of firms with the illumination provided by university research, carried along by a humanist ethical ambition. •

RAISONNER EN RÉSEAU POUR DÉCONSTRUIRE LES PEURS AUTOUR DE L'ISLAM

REASONING IN A NETWORK TO DISSIPATE
FEARS ABOUT ISLAM

Vie de
l'Université

La problématique de l'islam occupe une place importante sur le plan académique et préoccupante sur le plan sociétal. La Fédération des universités catholiques en Europe, déjà organisée en réseau, se penche désormais sur le sujet à travers la création de Pluriel, Plateforme universitaire de recherche sur l'islam en Europe et au Liban.

The issue of Islam occupies a large place in academic matters and is worrying in terms of society. The European Federation of Catholic Universities, a network that already existed, has now turned its attention to the subject by creating *Pluriel*, a University Research Platform on Islam in Europe and the Lebanon.

Les événements dans le monde, en Europe et particulièrement au Moyen-Orient, ne peuvent laisser indifférent. L'intégration des universités catholiques libanaises dans la zone Europe a conduit à une plus grande prise de conscience du rôle à jouer. Avec Pluriel, Plateforme universitaire de recherche sur l'islam en Europe et au Liban, la Fédération des universités catholiques en Europe entend s'engager.

Pluriel est un espace de travail académique à dimension sociétale. Il permet la connexion des groupes de recherche, la mise en relation d'enseignants-chercheurs isolés avec des centres scientifiques structurés et la collaboration entre des chercheurs dans des universités européennes et moyen-orientales. Ils bénéficient ainsi mutuellement des savoirs et des méthodes d'approche scientifiques en vigueur.

World events, both in Europe and elsewhere, particularly the Middle East, cannot leave us indifferent. Including the Catholic universities in the Lebanon within the Europe zone has led to greater awareness of the role the Federation of Catholic Universities can play. The Federation's creation of *Pluriel*, a French acronym signifying University Platform for Research on Islam in Europe and the Lebanon, demonstrates its intention to get involved.

Pluriel is an academic working area with a society-oriented dimension. It is enabling research groups to connect with each other, isolated teacher-researchers to communicate with centres that have a scientific structure, and collaboration between researchers in European universities and those in the Middle East. These various parties thus gain mutual benefit from the knowledge and scientific approaches that prevail.

“L'objectif de Pluriel est de relier des chercheurs ou des structures de recherche dans l'espace européen et moyen-oriental pour contribuer collectivement à l'édification d'une société où savoir et convivialité interagissent.”

“Pluriel's objective is to link researchers or research organisations in Europe and the Middle East, so that they can collectively contribute to edification of a society where knowledge goes hand in hand with friendship.”

Construire une communauté de partage

Dans un monde en perpétuel mouvement, la possibilité de s'informer ou de se connecter d'une façon quasi ininterrompue a conduit à un type de maillage qui impacte la manière d'être en société. Les réseaux sociaux sont de plus en plus présents. Leur intérêt réside dans la capacité à relier des individus pour construire une communauté de partage. Mais on ne doit pas écarter le risque de décontextualiser les rapports et de réduire les médiations dans la façon d'approcher une question ou d'aborder une situation.

En mettant en place une plateforme de recherche collaborative, la Fédération des universités catholiques en Europe et au Liban vise à favoriser un échange constructif sur trois thématiques majeures: l'islam sous différents aspects (religieux, sociologique, politique...), le dialogue islamo-chrétien, notamment en lien avec les chrétiens d'Orient et les problématiques relatives aux religions dans la société.

Si aucune structure ni équipe de recherche ne peut faire le tour de la question, l'effort collectif coordonné est un gage d'une plus grande efficacité. L'objectif de Pluriel est de relier des chercheurs ou des structures de recherche dans l'espace européen et moyen-oriental pour contribuer collectivement à l'édification d'une société où savoir et convivialité interagissent.

Plateforme électronique et congrès biennal

Pour faciliter les échanges et la circulation des connaissances à travers les personnes et leurs publications, deux outils sont à la disposition des chercheurs.

Une plateforme électronique informe d'une part sur les nouveautés, les publi-

Constructing a sharing community

In a world in perpetual movement, the possibility of becoming informed or being connected almost non-stop has led to a type of networking affecting how one interacts with the rest of society, with the social media being increasingly self-evident. The attraction of social media arises from their ability to link individuals, enabling them to build a sharing community. However, we must not dismiss the risk of abstracting relationships from their context and reducing the influence of mediating factors in the way we approach a question or handle a situation.

By establishing a collaborative research platform, the Federation of Catholic Universities in Europe and the Lebanon is aiming to encourage constructive sharing of views on three major topics: various aspects of Islam (religious, socio-logical and political, etc.); Islamo-Christian dialogue, particularly in relation to Christians living in the East; and problems relating to religions in society.

While no organisational structure or research team can deal with all aspects of the question, the co-ordinated collective effort provides a guarantee of greater effectiveness. *Pluriel*'s objective is to link up researchers and organisational structures devoted to research in Europe and the Middle East, so as to contribute collectively to the edification of a society where knowledge and friendship go hand in hand.

An electronic platform and a biennial conference

To facilitate the sharing of information and experience, and the communication of knowledge through people and their published works, the researchers have two tools available.

First, there is an electronic platform providing information about what is new: published items and events (conferences, symposia, study days and international lectures). The platform also makes resources available on the web, examples being on-line libraries, articles and video-conferences. There is a restricted area, where the researchers can communicate

cations et les événements (congrès, colloques, journées d'étude ou conférences internationales). Elle offre aussi des ressources disponibles sur le web sous forme de bibliothèques en ligne, d'articles, de vidéo-conférences, etc. À travers un espace réservé, les chercheurs peuvent communiquer entre eux, partager des documents ou encore, accueillir des enseignants-chercheurs isolés.

Un congrès biennal rassemblera d'autre part les chercheurs, fera converger les perspectives et permettra le développement de nouvelles collaborations. La publication de ses actes en plusieurs langues marquera la contribution des universités catholiques en Europe et au Liban aux problématiques relatives à l'islam et au dialogue islamo-chrétien dans l'espace européen et moyen-oriental.

Aujourd'hui, plusieurs universités et instituts de recherche sont intégrés à cette plateforme collaborative. On peut citer l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, l'Université catholique de Milan, l'Institut pontifical d'études arabes et d'islamologie (PISAI), à Rome, l'Université Comillas à Madrid, la Faculté de Grenade, le réseau des universités catholiques en France ou encore, les universités de Paderborn en Allemagne et de Vienne en Autriche.

Pour assurer la coordination de cet

“En se dotant d'un pôle d'excellence académique à dimension sociétale, la Fédération des universités catholiques offre aux chercheurs un lieu où l'enrichissement du raisonnement individuel se nourrit et contribue à la croissance de l'intelligence collective.”

“By providing itself with a society-oriented academic centre of excellence, the Federation of Catholic Universities is providing researchers with a place where individual reasoning is fed by, and in turn contributes to, collective intelligence.”

with each other, share documents or welcome isolated teacher-researchers.

There is also a biennial conference that will bring the researchers together, foster convergence of viewpoints and facilitate the development of new forms of collaboration. Publishing in a number of languages will mark the contribution of Catholic universities in Europe and the Lebanon to tackling the issues raised by Islam and the Islamo-Christian dialogue in Europe and the Middle East.

There are now a number of universities and research institutes affiliated in

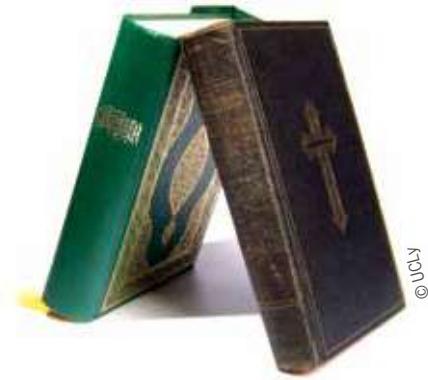


“La construction d'un espace de rencontre ouvert sur le dialogue intellectuel dans ses aspects culturels et religieux participe à la déconstruction des préjugés et des peurs.”

“The construction of a meeting place that is open to cultural and religious aspects of intellectual dialogue is helping to break down prejudices and dispel fears.”



Michel Younès
Coordinateur de Pluriel.
Pluriel Co ordinator.



ensemble en croissance, un comité assure le suivi. Il se réunit deux fois par an dans une ville européenne ou moyen-orientale. Il veille sur les projets en cours, coordonne les nouveaux contacts, prépare le congrès biennal. À la différence du coordinateur, mandaté par la fédération, l'équipe de coordination accueille de nouveaux membres en fonction du développement et des activités.

Dépasser les blocages par l'intelligence collective

En se dotant d'un pôle d'excellence académique à dimension sociétale, la Fédération des universités catholiques offre aux chercheurs un lieu où l'enrichissement du raisonnement individuel se nourrit et contribue à la croissance de l'intelligence collective. La réflexion sur un sujet complexe et vital engage la responsabilité personnelle et commune d'une communauté de chercheurs impliqués dans la société. Pluriel représente un enjeu majeur pour l'Europe, où des millions de musulmans sont présents, et pour le Moyen-Orient, où vivent des millions de chrétiens.

La construction d'un espace de rencontre ouvert sur le dialogue intellectuel dans ses aspects culturels et religieux participe à la déconstruction des préjugés et des peurs. La capacité de nommer des réalités complexes, avec le recul universitaire, indispensable, rend possible une distance critique se démarquant de l'angélisme et de l'extrémisme. La montée d'une crispation identitaire, y compris religieuse, fait apparaître l'urgence d'un espace où l'intelligence collective contribue à dépasser les situations de blocage et permet le développement d'un savoir constructif.

•

this collaborative platform. They include Saint Joseph University in Beirut; the Catholic University of Milan; PISAI, the Pontifical Institute of Islamic and Arab Studies, in Rome; the Comillas University in Madrid; the Faculty of Granada; the network of Catholic universities in France; and the universities of Paderborn, in Germany, and Vienna, in Austria.

To co ordinate this (growing) group, there is a committee monitoring developments. It meets twice a year in a town which may be either in Europe or in the Middle East, keeping a watch on the projects in progress, co ordinating new contacts and preparing for the biennial conference. Unlike the Co-ordinator, who has a mandate from the Federation, the co ordinating team handles the relationship with new members, depending on how their activities are developing.

Overcoming blockages by collective intelligence

By providing itself with a society-oriented academic centre of excellence, the Federation of Catholic Universities is giving researchers a place that assists the enrichment of individual reasoning while also contributing to the growth of collective intelligence. Reflection on a complex and vital subject calls on both the personal and joint responsibility of a community of researchers who are involved in society. *Pluriel* is a major commitment for Europe, where there are millions of Muslims, and for the Middle East, where there are millions of Christians.

The construction of a meeting area that is open to both cultural and religious aspects of intellectual dialogue is helping to break down prejudices and dispel fears. The ability to name complex realities while keeping the distance necessary for a university is essential for critical and objective examination, as distinct from both naive optimism and extremism. The rise in state of tension regarding identity, including religious identity, made apparent the urgent need for an area where collective intelligence would help overcome situations where there was a blockage, and enable the development of constructive knowledge.

•

Directeur de la publication :

**Thierry Magnin,
recteur de l'Université
catholique de Lyon**

Rédactrice en chef:

**Anne Protheau,
directrice de
la communication**

La liste des contributeurs
se trouve en page 2

Traduction :

Amplus

Contact :

**Service communication
UCLy – 10 place des archives
69002 – Lyon
T. 04 72 32 50 12
communication@
univ-catholyon.fr**

Conception éditoriale

et graphique, réalisation :

 **Agence In medias res**

Impression :

**Imprimerie Brailly,
France**

**N° 2 L'Essentiel
La revue annuelle
de l'Université
catholique de Lyon –
UCLy**

Dépôt légal et ISSN :
en cours

www.ucly.fr